

AUTOREFERAT

Spis treści

I. IMIĘ I NAZWISKO	3
II. POSIADANE DYPLOMY I STOPNIE NAUKOWE	3
III. INFORMACJA O DOTYCHCZASOWYM ZATRUDNIENIU W JEDNOSTKACH NAUKOWYCH	3
IV. OMÓWIENIE OSIĄGNIĘĆ, O KTÓRYCH MOWA W ART. 219 UST. 1 PKT. 2 USTAWY PRAWO O SZKOLNICTWIE WYŻSZYM I NAUCE (DZ. U. Z 2021 R. POZ. 478 Z PÓŹN. ZM.) STANOWIĄCYCH WKŁAD W ROZWÓJ DYSCYPLINY JĘZYKOZNAWSTWA	6
V. WYKAZ PUBLIKACJI	14
1. PUBLIKACJE WCHODZĄCE W SKŁAD OSIĄGNIĘCIA NAUKOWEGO	14
2. WYKAZ INNYCH PUBLIKACJI (nie wchodzących w skład osiągnięcia naukowego wymienionego w pkt 1.):.....	14
VI. INFORMACJA O AKTYWNOŚCI NAUKOWEJ REALIZOWANEJ W WIĘCEJ NIŻ JEDNEJ UCZELNI, INSTYTUCJI NAUKOWEJ	23
1. Referaty wygłoszone na międzynarodowych i krajowych konferencjach naukowych: ...	23
2. Badania wykonane na innych uczelniach i we współpracy z naukowcami z innych uczelni:	32
3. Realizacja projektu badawczego poza uczelnią macierzystą:	35
VII. INFORMACJA O OSIĄGNIĘCIACH DYDAKTYCZNYCH, ORGANIZACYJNYCH ORAZ POPULARYZUJĄCYCH NAUKĘ	37
1. Osiągnięcia dydaktyczne.....	37
2. Osiągnięcia na polu organizacji i popularyzacji nauki.....	51
VIII. INNE INFORMACJE DOTYCZĄCE KARIERY ZAWODOWEJ.....	58
1. Działalność recenzencka w krajowych i międzynarodowych czasopismach naukowych	58
2. Członkostwo w organizacjach i towarzystwach naukowych	58

I. IMIĘ I NAZWISKO

Mariusz Marczak

II. POSIADANE DYPLOMY I STOPNIE NAUKOWE

2012

Stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa uzyskany na Wydziale Neofilologicznym, w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Warszawskiego.

Doktorat uzyskałem w toku ukończonych czteroletnich studiów doktoranckich. Złożyłem rozprawę doktorską pt. „Developing Intercultural Competence in the Foreign Language Classroom with the Use of Information and Communication Technology” [„Rozwijanie kompetencji interkulturowej na lekcji języka obcego z wykorzystaniem technologii informacyjnych i komunikacyjnych”].

Promotorem rozprawy była prof. zw. dr hab. Hanna Komorowska, a recenzentami prof. zw. dr hab. Krystyna Drozdziak Szelest (UAM w Poznaniu) i prof. zw. dr hab. Romuald Gozdawa-Gołębiowski (UW).

Dokumentacja: Załącznik 2 (odpis dyplomu)

1997

Tytuł zawodowy magistra w zakresie nauczania języka angielskiego uzyskałem na Wydziale Filologicznym w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Łódzkiego, gdzie złożyłem pracę magisterską pt. “Natural Sequences of Second Language Acquisition. Implications for Teaching” [“Naturalne sekwencje przyswajania drugiego języka. Implikacje dla nauczania”].

Promotorem pracy był dr hab. Bogdan Krakowian, recenzentami prof. zw. dr hab. Halina Majer (UŁ) i prof. zw. dr hab. Piotr Stalmaszczyk (UŁ).

III. INFORMACJA O DOTYCHCZASOWYM ZATRUDNIENIU W JEDNOSTKACH NAUKOWYCH

Moje dotychczasowe zatrudnienie obejmowało pracę w zakładach kształcenia nauczycieli (kolegiach językowych) oraz uczelniach wyższych i przebiegało zgodnie z poniższym wykazem.

2016 – obecnie

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

(Katedra Przekładoznawstwa)

W Katedrze jestem zatrudniony na stanowisku adiunkta. W ramach seminarium dyplomowego zajmuję się promotorstwem prac magisterskich o tematyce: nowoczesne technologie w przekładzie oraz dydaktyka przekładu. Pozostałe prowadzone przeze mnie zajęcia dydaktyczne to: narzędzia CAT - technologie tłumaczeniowe, narzędzia CAT i postedycja (technologie tłumaczeniowe i tłumaczenie maszynowe), zajęcia specjalizacyjne: zespołowe projekty tłumaczeniowe, realizowane dla klientów zewnętrznych (organizacji

charytatywnych) w trybie na odległość, komunikacja interkulturowa w nowych mediach/Global Understanding, realizowane na zasadzie wirtualnych wymian interkulturowych w ramach międzynarodowego projektu pod egidą amerykańskiego konsorcjum Global Partners in Education pn. Global Understanding (GPE GU), pragmatyka interkulturowa - rozwijanie kompetencji międzykulturowej, tłumaczenia tekstów specjalistycznych: tłumaczenie tekstów ekonomicznych, lokalizacja oraz lokalizacja gier i innych produktów AV.

2023 – obecnie

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Krośnie (Instytut Humanistycznych, Zakład Filologii Angielskiej)

W październiku 2023 r. podjąłem pracę na stanowisku wykładowcy na studiach I stopnia. Na ww. uczelni prowadzę następujące zajęcia: nowoczesne technologie w pracy tłumacza, technologie komputerowe w pracy tłumacza, praktyka przekładu, tłumaczenie specjalistyczne, korekta i redakcja tekstu tłumaczonego, praktyczna nauka języka angielskiego – grammar i speaking – art of argument.

2014 – 2016

Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie (obecnie Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie) (Katedra Dydaktyki Przekładu)

W Katedrze Dydaktyki Przekładu zatrudniony byłem na stanowisku adiunkta. W ramach seminariów dyplomowych zajmowałem się promotorstwem prac licencjackich i magisterskich o tematyce: dydaktyka przekładu, technologie tłumaczeniowe oraz (wspierana komputerem) dydaktyka języka obcego. Na ww. uczelni prowadziłem następujące zajęcia: technologie tłumaczeniowe, projekt tłumaczeniowy, terminologia, II moduł specjalizacyjny, seminarium magisterskie (dydaktyka przekładu, technologie tłumaczeniowe), seminarium licencjackie (dydaktyka języka obcego) i komunikacja interkulturowa online/offline.

Opracowałem autorskie zajęcia e-learningowe: terminologia, projekt tłumaczeniowy, II moduł specjalizacyjny. Pełniłem funkcję współautora i administratora stron internetowych Katedry Dydaktyki Przekładu (2014-2015). Od 2014 pełniłem również funkcję współautora i administratora stron internetowych międzynarodowego Konsorcjum ds. Badań nad Przekładem/Consortium for Translation Education Research (CTER). W trakcie zatrudnienia na uczelni organizowałem konferencje naukowe (patrz: wykaz osiągnięć), a także samodzielnie założyłem kwartalnik naukowy *The Journal of Translator Education and Translation Studies (TETS)* i pełniłem funkcję jego redaktora naczelnego w latach 2016-2019. Niestety, kwartalnik zamknięto decyzją władz UP, ponieważ od 2016 r. byłem już pracownikiem UJ, a UP jako organ wydający czasopismo nie zapewniło dalszego finansowania publikacji.

2013 – 2015

Instytut Badań Edukacyjnych (IBE) w Warszawie (Pracownia języków obcych)

W IBE zatrudniony byłem na stanowisku specjalisty ds. badań i analiz w pracowni języków obcych, co umożliwiło mi czynny udział w systemowym projekcie badawczym *Entuzjaści Edukacji - Badanie jakości i efektywności edukacji oraz instytucjonalizacji zaplecza badawczego*, realizowanym ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytet III: Wysoka jakość systemu oświaty, Poddziałanie 3.1.1 Tworzenie warunków i narzędzi do monitorowania, ewaluacji i badań systemu oświaty. Pionierski w skali i charakterze projekt realizowany był przy współpracy IBE z Ministerstwem Edukacji Narodowej.

2013 – 2014

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie
(Zakład Nowoczesnych Technologii w Edukacji)

W WSL zatrudniony byłem na stanowisku adiunkta w Zakładzie Nowoczesnych Technologii w Edukacji. W ramach seminarium dyplomowego zajmowałem się promotorstwem prac licencjackich i magisterskich o tematyce: rozwijanie kompetencji interkulturowej w dydaktyce języka obcego i wykorzystanie nowoczesnych technologii w dydaktyce języków obcych. Opracowałem autorskie zajęcia e-learningowe Web Project (praktyczna nauka języka z wykorzystaniem technologii Web 2.0), technologie informacyjne w glottodydaktyce oraz technologie informatyczne w glottodydaktyce.

ZATRUDNIENIE W ZAKŁADACH KSZTAŁCENIA NAUCZYCIELI

1997 – 2014

Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Sieradzu

W NKJO kształciłem nauczycieli języka obcego prowadząc zajęcia dydaktyczne w zakresie: teorii glottodydaktyki, dydaktyki przedmiotowej, kultury krajów angielskiego obszaru językowego i praktycznej nauki języka (intonacja, sprawności zintegrowane, czytanie, konwersacje, gramatyka, pisanie, rozumienie ze słuchu). W ramach seminarium dyplomowego zajmowałem się promotorstwem prac dyplomowych w zakresie metodyki nauczania języka angielskiego jako języka obcego o tematyce *kultura i technologie informacyjne w nauczaniu języków obcych*. Z własnej inicjatywy, w oparciu o system zarządzania treścią Moodle, stworzyłem autorską platformę e-learningową, którą administrowałem, a na platformie realizowałem e-learningowy suplement do zajęć z teorii glottodydaktyki dla słuchaczy kolegium.

1997 – 2014

Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych/ZKN w Łowiczu

W NKJO kształciłem nauczycieli języka obcego prowadząc zajęcia dydaktyczne w zakresie: glottodydaktyki, dydaktyki przedmiotowej oraz praktycznej nauki języka (rozumienie ze słuchu, konwersacje i sprawności zintegrowane). W ramach seminarium dyplomowego

zajmowałem się promotorstwem prac dyplomowych w zakresie metodyki nauczania języka angielskiego. Prowadziłem również zajęcia *multimedia* i *technologie informacyjne* dotyczące wykorzystania technologii informacyjno-komunikacyjnych w nauczaniu języka angielskiego zintegrowanym z nauczaniem kultury. W oparciu o autorską platformę e-learningową, opisaną powyżej, realizowałem również e-learningowy suplement do zajęć z teorii glottodydaktyki.

2005-2006

Uniwersytet Łódzki

(Zaoczne Studium Podyplomowe dla Nauczycieli Języka)

Na UŁ zatrudniony byłem na stanowisku wykładowcy w Zaocznym Studium Podyplomowym dla Nauczycieli Języka Angielskiego na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Łódzkiego, gdzie w ramach programu INSETT i w charakterze zastępstwa prowadziłem seminarium dyplomowe o specjalności *Wykorzystanie technologii informacyjnych w nauczaniu języka angielskiego* zajmując się promotorstwem prac dyplomowych o takiej tematyce.

IV. OMÓWIENIE OSIĄGNIĘĆ, O KTÓRYCH MOWA W ART. 219 UST. 1 PKT. 2 USTAWY PRAWO O SZKOLNICTWIE WYŻSZYM I NAUCE (DZ. U. Z 2021 R. POZ. 478 Z PÓŹN. ZM.) STANOWIĄCYCH WKŁAD W ROZWÓJ DYSCYPLINY JĘZYKOZNAWSTWA

Tytuł osiągnięcia naukowego

Monografia naukowa pt. „Telecollaboration in Translator Education. Implementing Telecollaborative Learning Modes at University Level” opublikowana przez wydawnictwo Routledge (Francis & Taylor Group), które w roku ukazania się monografii w druku (2024) ujęte jest w wykazie sporządzonym zgodnie z przepisami wydanymi na podstawie art. 267 ust. 2 pkt 2 lit. a.

Dokumentacja: URL strony z informacją wydawnictwa o publikacji

<https://www.routledge.com/Telecollaboration-in-Translator-Education-Implementing-Telecollaborative/Marczak/p/book/9781032539942> oraz Załącznik 4, punkt II.1

Omówienie celu naukowego, osiągniętych wyników oraz możliwości ich wykorzystania

Wyżej wymieniona publikacja jest pierwszą na świecie i obecnie jedyną monografią w całości poświęconą analitycznym i opisowym badaniom nad zastosowaniem pracy zespołowej w trybie zdalnym (telewspółpracy lub z ang. *telekolaboracji*) w

kształceniu tłumaczy i powstała w efekcie przeprowadzonych przeze mnie badań analitycznych i opisowych w tym zakresie.

Moje zainteresowanie powyższą tematyką wynikało z trzech powodów. Pierwszym było upowszechnianie się w dobie globalizacji i na skutek gwałtownego postępu technologicznego modelu świadczenia usług językowych i tłumaczeniowych w trybie zdalnym z wykorzystaniem narzędzi umożliwiających współpracę na odległość wszystkim uczestnikom tego procesu (Bogucki, 2009; Cronin, 2013; Mrochen, 2014; Massey, Barros i Katan, 2022; Angelone, 2022; Carmo i Moorkens, 2022). Drugim powodem było zwiększone w konsekwencji zainteresowanie pracą zespołową w trybie zdalnym jako rozwiązaniem mającym zastosowanie we współczesnym kształceniu tłumaczy, gdzie mocno postuluje się realizację założeń konstrukttywizmu społecznego i emergentyzmu jako aktualnych kierunków rozwoju (Kiraly, 2000; Kiraly, 2014; Kiraly i Hofmann, 2016; Massey i Kiraly, 2021). Trzecim powodem było postawione przez Klimkowskiego (2015) pytanie, jak rozwijać kompetencje tłumaczy i jak je oceniać, które wskazuje na potrzebę ciągłego poszukiwania efektywnych rozwiązań w zakresie kształcenia tłumaczy. Zrealizowane przeze mnie badania dostarczają danych, które wskazują, w jakim stopniu takim rozwiązaniem jest praca w trybie zdalnym.

Badania analityczne i opisowe nad zastosowaniem telewspółpracy w procesie kształcenia tłumaczy przeprowadziłem w obrębie pięciu głównych obszarów. Pierwszy z nich dotyczył rozważań nad pojęciem telewspółpracy, jej społeczną i edukacyjną wartością, a także efektywnością w świetle prowadzonych do chwili obecnej badań empirycznych. Przeanalizowałem więc pojęcie telewspółpracy z uwzględnieniem etymologii angielskiego terminu *telecollaboration* i jego rozlicznych definicji, zarówno tych formułowanych na poziomie ogólnym, a więc dziedzinowo niezależnych, jak i bardziej rozbudowanych definicji wywodzących się z dziedziny nauczania języków, gdzie telewspółpraca od niemal 30 lat wykorzystywana jest w celu kształcenia kompetencji językowych i interkulturowych.

Przeanalizowałem również, w jaki sposób telewspółpraca odpowiada na aktualne potrzeby społeczne w świetle dotyczących jej zapisów w międzynarodowych dokumentach edukacyjnych, takich jak podręczniki, standardy kształcenia, ramy kompetencyjne i zalecenia, uwzględniając przy tym szczególnie kontekst europejski, w tym publikacje Rady Europy, Parlamentu Europejskiego, czy Komisji Europejskiej. Dokonałem również analizy szeregu raportów z badań, które dostarczają danych

empirycznych potwierdzających efektywność wdrożeń telewspółpracy w konkretnych kontekstach edukacyjnych. Szczególnie istotna była w tym przypadku sporządzona przeze mnie analiza wyników badań na podstawie danych pozyskanych z realizowanych na dużą skalę projektów zespołowych, głównie w formie wirtualnych wymian interkulturowych, która pozwoliła zidentyfikować najczęściej rozwijane w trakcie ich trwania kompetencje, a także motywacyjną rolę tego typu projektów, przejawiającą się w wysokim poziomie satysfakcji deklarowanej przez ich uczestników.

Drugi obszar prowadzonych przeze mnie badań dotyczył zastosowania telewspółpracy w różnych sektorach gospodarki, gdzie w dobie globalizacji, internacjonalizacji i wykładniczego wręcz rozwoju rynków wspomaga ona międzynarodową współpracę i komunikację, rozwój zawodowy kadr, a także zwiększa efektywność pracy. Wykazałem również, że praca zespołowa nie jest nowym zjawiskiem i ma swoje ugruntowane miejsce w historii przekładu, jednak tryb realizacji zadań tłumaczeniowych ewoluował z czasem z pracy zespołowej realizowanej w trybie stacjonarnym w telewspółpracę. Ewolucja ta stała się nieodzowna, gdyż postępująca cyfryzacja treści i towarzyszący jej dynamiczny wzrost zapotrzebowania na szeroko rozumiane usługi językowe doprowadziły nie tylko do wysokiej technologizacji usług językowych i dywersyfikacji zadań realizowanych przez tłumaczy – specjalistów językowych, ale również wymogła wręcz realizację zadań zespołowych na znacznie większą niż w przeszłości skalę.

Trzeci obszar przeprowadzonych przeze mnie badań obejmował ustalenie zasadności stosowania telewspółpracy we współczesnej dydaktyce przekładu w świetle jej celów i modeli kompetencyjnych, na których w znacznej mierze bazują obecnie plany studiów i sylabusy przedmiotowe tworzone na kierunkach przekładoznawczych, oraz stosowanych w kształceniu tłumaczy metod nauczania i uczenia się. Pozwoliło to na zidentyfikowanie zestawu kompetencji opisanych w najbardziej znaczących modelach kompetencyjnych opracowanych na przestrzeni lat 2005-2022, które implikują przydatność telewspółpracy w kształceniu tłumaczy. Dodatkowo zbadałem też, w jakim stopniu wykorzystanie telewspółpracy w kształceniu tłumaczy znajduje uzasadnienie w procedurach opisanych w obowiązujących obecnie normach dotyczących świadczenia usług i realizacji projektów tłumaczeniowych wg ISO (ISO 17100; ISO 11669).

Czwarty obszar moich badań stanowił swoistą próbę odpowiedzi na uwagi Kiraly’ego (2015) o niedostatku rozważań nad epistemologicznymi fundamentami rozwiązań dydaktycznych stosowanych w kształceniu tłumaczy i zasadał się na analizie trzech głównych nurtów epistemologicznych (empiryzmu-racjonalizmu, konstruktywizmu (również społecznego) i emergentyzmu, leżących u podwalin postulowanych współcześnie ogólnych celów edukacyjnych. Następnie obejmował również analizę zgodności koncepcji telewspółpracy – jak opisano ją w pracach naukowych z dziedziny nauczania języków, gdzie od długiego czasu jest nie tylko stosowana, ale również analitycznie i empirycznie badana – z odpowiadającymi tym nurtom podejściami pedagogicznymi do procesu kształcenia tłumaczy: transmisjonizmem, transformacjonizmem oraz opartym na praktyce i usytuowanym uczeniem się. Wynikiem tej analizy była tabelaryczna ilustracja zgodności telewspółpracy z każdym ze wspomnianych powyżej podejść w odniesieniu do celów nauczania, sposobu postrzegania wiedzy, roli nauczyciela i osób uczących się oraz przedmiotu oceny i sposobów oceniania.

Piąty obszar moich badań dotyczył analizy telewspółpracy w ścisłym powiązaniu z kształceniem tłumaczy i miał na celu wskazanie możliwych zastosowań telewspółpracy w celu rozwijania wybranych elementów kompetencji tłumacza, ze szczególnym uwzględnieniem kompetencji komunikacyjnych i interkulturowych, kompetencji technologicznych i szeregu kompetencji miękkich. Przede wszystkim zdefiniowałem telewspółpracę, tym razem przenosząc ją koncepcyjnie na grunt kształcenia tłumaczy. Było to możliwe ze względu na obszerność i inkluzywność samego pojęcia, co umożliwiła jego adaptację do wielu kontekstów edukacyjnych wykraczających poza wspomniane wcześniej konteksty kanoniczne takie, jak kształcenie językowe i interkulturowe. Dokonałem więc analizy generycznych cech telewspółpracy dzieląc je na adekwatne i nieadekwatne do procesu kształcenia tłumaczy. Następnie scharakteryzowałem trzy modele telewspółpracy, które wydają się szczególnie przydatne w procesie kształcenia tłumaczy: (1) interkulturowe wymiany w trybie online, (2) zespołowe projekty tłumaczeniowe w trybie zdalnym oraz (3) modele różnorodne o potencjalnie zróżnicowanych parametrach i trybach realizacji. Wreszcie przeanalizowałem wybrane zagadnienia ściśle związane z wdrażaniem modeli telewspółpracy w kształceniu tłumaczy, takich jak obszary, sposoby i cele oceniania, stopień kooperacji i współpracy uczestników telewspółpracy,

możliwe proporcje między pracą realizowaną w trybie online i offline, a także funkcje dydaktyczne i stopień autentyczności projektów.

Na szósty wymiar składał się cykl badań opisowych nad przebiegiem i efektami wspomnianych powyżej trzech modeli telewspółpracy zastosowanych w kształceniu tłumaczy, a także nad preferencjami i odczuciami ich uczestników – studentów realizujących projekty zespołowe w trybie zdalnym w trakcie studiów II stopnia na kierunkach przekładoznawczych na przestrzeni lat 2017-2022.

Badania opierały się na danych zebranych podczas realizacji ww. typów projektów. W znakomitej większości były to dane jakościowe pozyskane z wykorzystaniem rozmaitych instrumentów badawczych, np. ankiet w formacie online i offline, wywiadów w formie pisemnej, formularzy autorefleksyjnych, arkuszy ewaluacyjnych, forów internetowych na uczelnianej platformie e-learningowej i zapisów komunikacji realizowanej przez studentów podczas projektów wymagających telewspółpracy.

Zgromadzone w trakcie badań dane pozwoliły przyjrzeć się bliżej konkretnym realizacjom projektów studenckich opartych na telewspółpracy w odniesieniu do czasu ich trwania, obranych celów, uczestników, przebiegu, zastosowanych form telewspółpracy, wykorzystanych technologii oraz uzyskanych efektów. Przeprowadzone badania obejmowały swoim zakresem następujące zagadnienia:

- obszary kultury, które szczególnie zwróciły uwagę studentów w dyskusjach prowadzonych przez nich w ramach wymiany interkulturowej w trybie online
- kompetencje (inter)kulturowe, które studenci mieli okazję rozwijać podczas interakcji z zagranicznymi partnerami w ramach wymiany interkulturowej realizowanej w trybie online
- potencjalne osiągnięcia studentów wynikające z ich udziału w wymianie interkulturowej realizowanej w trybie online oraz deklarowane przez nich dalsze potrzeby edukacyjne w zakresie rozwijania kompetencji interkulturowych
- zakres korzystania przez studentów ze znaczników językowych efektywnej telewspółpracy, wg Ware (2013), podczas interakcji z zagranicznymi partnerami w ramach wymiany interkulturowej i możliwe konsekwencje zaobserwowanych praktyk dla przebiegu telewspółpracy

- natura komunikacji praktykowanej przez studentów w trakcie realizacji interkulturowego projektu w trybie online oraz obszary w zakresie kompetencji interkulturowych wymagające rozwoju na przyszłość
- subiektywnie postrzegane osiągnięcia studentów wynikające z uczestnictwa w zespołowym projekcie tłumaczeniowym
- deklarowane formy wzajemnego uczenia się w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- wyzwania i trudności w nauce w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- preferowane przez studentów narzędzia komunikacji w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- możliwe cele edukacyjne w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- potencjalne korzyści z uczestnictwa w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- studenckie refleksje nad doświadczeniem i preferowane przez studentów formy elicytacji refleksji w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- rola nauczyciela i stopień jego obecności w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- stosowanie zasad zarządzania jakością przez studentów uczestniczących w zespołowych projektach tłumaczeniowych
- stopień wykorzystania praktyk w zakresie świadczenia profesjonalnych usług tłumaczeniowych i zarządzania jakością w realizowanych przez studentów zespołowych projektach tłumaczeniowych
- nastawienie studentów do nauki metodą zespołowych projektów w trybie zdalnym
- czynniki motywujące i demotywuujące studentów w trakcie pracy metodą projektów
- rozwijane podczas pracy metodą zespołowych projektów w trybie zdalnym obszary kompetencji tłumacza w odniesieniu do ram kompetencji wg EMT (EMT, 2017; 2022)
- zalecenia studentów w zakresie potencjalnych zmian w sposobie realizacji projektów zespołowych w trybie zdalnym

- preferencje studentów w zakresie uczenia się a ich realne doświadczenia w trakcie studiów uniwersyteckich: między nauczaniem transmisyjnym a nauczaniem skoncentrowanym na studencie

Pozyskane w trakcie badań dane zebrałem z wykorzystaniem prób uznaniowych, w uzasadnionych przypadkach poddałem je kodowaniu i przeanalizowałem jakościowo, a tam gdzie możliwa była ich kwantyfikacja, przeanalizowałem je również ilościowo. Do analiz wykorzystałem profesjonalne narzędzia analityczne takie, jak oprogramowanie IBM SPSS, oprogramowanie R na licencji open source (na potrzeby kodowania i analiz ilościowych) i programu MS Excel w pakiecie Microsoft 365.

Sposoby wykorzystania wyników pracy

W moim przekonaniu, wyniki przeprowadzonych badań dostarczają istotnych danych analityczno-opisowych na temat natury telewspółpracy, stosowanych w jej trakcie praktyk komunikacyjnych i jej wykorzystania w kształceniu tłumaczy. Zainteresowania naukowe przekładoznawców z całego świata do tej pory w bardzo ograniczonym stopniu dotyczyły powyższych zagadnień, a sama telewspółpraca traktowana była głównie jako rozwiązanie stosowane w praktyce zawodowej tłumaczy i niektórych formach przekładu amatorskiego, np. tych, które z języka angielskiego określa się mianem *crowd translation* lub ogólniej *crowdsourcing*. Realizowano badania głównie nad pracą zespołową w trybie stacjonarnym i jej wykorzystaniem w kształceniu tłumaczy, zwłaszcza w świetle założeń konstruktywizmu społecznego. Nie badano natomiast gruntownie *telewspółpracy*, czyli formy współpracy realizowanej na odległość z wykorzystaniem technologii informacyjno-komunikacyjnych. Taka sytuacja powodowała, że nawet jeśli decydowano się korzystać z telewspółpracy w ramach zajęć akademickich dla adeptów przekładu, nie czyniono tego w sposób usystematyzowany, gdyż w świetle braku odpowiednich badań, bazować można było głównie na własnej intuicji i doświadczeniach.

Zrealizowane przeze mnie badania uzupełniają ww. lukę i dostarczają informacji zarówno na temat założeń programowych dotyczących kształcenia tłumaczy z wykorzystaniem telewspółpracy (np. kompetencji docelowych wymaganych na współczesnym rynku świadczenia usług tłumaczeniowych), przebiegu projektów i praktyk komunikacyjnych stosowanych przez studentów, jak i konkretnych zastosowań telewspółpracy, zasad organizacji zadań i projektów zespołowych oraz

sposobów sumatywnego i formatywnego oceniania wybranych kompetencji, np. z wykorzystaniem metod analizy dyskursu w komunikacji interkulturowej.

Korzystając z wyników moich badań i zebranych danych, akademicy zajmujący się kształceniem tłumaczy mogą podejmować świadome decyzje w zakresie dydaktycznych zastosowań telewspółpracy z uwzględnieniem jej epistemologicznego i pedagogicznego umocowania, doboru konkretnych zadań do zakładanych efektów docelowych oraz adekwatnych metod oceniania.

Powyższe zastosowania wyników mojej pracy zdają się dodatkowo zyskiwać na wartości w kontekście doświadczeń związanych z powszechną koniecznością stosowania rozwiązań dydaktycznych w trybie online w rzeczywistości post-pandemicznej. Wzmożony nacisk na stosowanie metod e-learningowych na skutek ograniczeń administracyjno-organizacyjnych spowodowanych wybuchem epidemii COVID-19 upowszechnił kształcenie z wykorzystaniem technologii informacyjno-komunikacyjnych, co jeszcze mocniej uzasadnia stosowanie telewspółpracy w dydaktyce przekładu, a w konsekwencji również potrzebę (dalszych) badań w tym kierunku.

Z jednej strony, wnioski z przeprowadzonych przeze mnie badań, które omawiam w monografii autorskiej w odniesieniu do trzech głównych modeli telewspółpracy o zróżnicowanej strukturze poszerzają stan wiedzy na ten temat i dostarczają szczegółowych informacji dotyczących rozmaitych aspektów rozwijania kompetencji tłumaczeniowych i kompetencji tłumacza. Aspekty te obejmują oczekiwania studentów i ich postawy wobec telewspółpracy, zidentyfikowane potrzeby edukacyjne studentów na podstawie ich doświadczeń, deklarowaną przez studentów i zbadaną użyteczność telewspółpracy w kształceniu tłumaczy, wzorce interakcji komunikacyjnej stosowane przez studentów w pracach projektowych, potencjalne efekty uczenia się, wyzwania i trudności oraz preferencje studentów dotyczące stopnia obecności nauczycieli akademickich w pracach projektowych i wykorzystywane w telewspółpracy narzędzia cyfrowe.

Z drugiej strony, zaproponowane przeze mnie na podstawie przeprowadzonych badań rekomendacje dla nauczycieli przekładu, które dotyczą praktycznych aspektów realizacji zadań i projektów w trybie telewspółpracy umożliwiają planowanie rozwiązań z uwzględnieniem ich potencjalnych efektów, efektywności i praktyczności wybranych procedur oraz potencjalnych problemów.

Z trzeciej zaś strony, zrealizowane przeze mnie zadania mogą stanowić inspirację do dalszych badań nad wykorzystaniem telewspółpracy w kształceniu tłumaczy, zarówno tych realizowanych na zasadzie replikacji, np. w odmiennych kulturowo kontekstach edukacyjnych, jak i zupełnie nowych, pozwalających na zbadanie wybranych przeze mnie aspektów telewspółpracy z wykorzystaniem innych metod i instrumentów badawczych. W końcu, możliwe jest również potraktowanie przeprowadzonych przeze mnie badań tylko jako punktu wyjściowego do zupełnie nowych badań, które pozwolą eksplorować niezbadane dotąd wątki zastosowań telewspółpracy w kształceniu tłumaczy, ale także w innych dziedzinach, oraz pogłębiać stan wiedzy językoznawczej, np. na temat praktyk komunikacyjnych stosowanych w toku telewspółpracy i ich skuteczności we wspomaganiu rozwijania wybranych kompetencji docelowych.

V. WYKAZ PUBLIKACJI

1. PUBLIKACJE WCHODZĄCE W SKŁAD OSIĄGNIĘCIA NAUKOWEGO

1. Marczak, M. 2024. *Telecollaboration in Translator Education. Implementing telecollaborative learning modes at university level*. Routledge. ISBN: 9781032539942.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

2. WYKAZ INNYCH PUBLIKACJI (nie wchodzących w skład osiągnięcia naukowego wymienionego w pkt 1.):

Wykaz opublikowanych monografii naukowych

1. Gajewska-Dyszkiewicz, A., **Marczak, M.**, Paczuska, K., Pitura, J. i Kutylowska, K. (2015). *Efekty nauczania języka angielskiego na III etapie edukacyjnym. Raport końcowy Badania uczenia się i nauczania języków obcych w gimnazjum i Badania umiejętności mówienia*. Warszawa: Instytut Badań Edukacyjnych.

Udział procentowy: M. Marczak – 20%, Gajewska-Dyszkiewicz – 20%, K. Paczuska – 20%, J. Pitura – 20%, K. Kutylowska – 20%)

2. Marczak, M. (2013) *Communication and Information Technology in (Intercultural) Language Teaching*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

Wykaz opublikowanych rozdziałów w monografiach naukowych

1. Marczak, M. (2023). Across Borders in the Digital Era: Challenges of Contemporary Translation. In: Kean, L., Shearman, S. & Tucker-McLaughlin, M., Witalisz, W. (Eds.), *Freedom of Expression Across the Borders: Communication, Culture, and Language*, 180-198. USA: UNC Press.

Udział procentowy; M. Marczak – 100%

2. Marczak, M. (2021). Przekład wspomagany komputerowo. In Piotrowska, M. (ed.) *Perspektywy na przekład*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, pp. 219-250.

Udział procentowy; M. Marczak – 100%

3. Marczak, M. (2020). The Possibility of Using Linguistic Analysis to Funnel Student Translators' Post-Online Exchange Reflections Towards the Metacognitive Elements of Translator Competence. In Smyrnova-Trybulska, E. (ed.), *Innovative Educational Technologies, Tools and Methods for E-learning*. Studio Noa for the University of Silesia, pp. 126-136.

Udział procentowy; M. Marczak – 100%

4. Marczak, M. (2019). Successful E-learning: Intercultural Development in GPE's Global Understanding Project. In Smyrnova-Trybulska, E. (ed.), *E-learning and STEM Education*. Studio Noa for the University of Silesia, pp. 233-254.

Udział procentowy; M. Marczak – 100%

5. Marczak, M. (2018). "Comprehension Approach". In Liantas, J.I (ed.) *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching, First Edition*. Hoboken, NJ: Wiley Blackwell, pp. 1304-1310.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

6. Marczak. M. & Krajka. J. (2018). CALL training in resource-limited circumstances: Student teachers' perspectives. In Smyrnova-Trybulska, E. (ed.), *E-learning and Smart Learning Environment for the Preparing of New Generation Specialists*, pp. 161-188.
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50%
7. Krajka, J., Marczak, M. (2017). Telecollaboration Projects in Translator Education – Design, Implementation and Evaluation. In Smyrnova-Trybulska, E. (ed.), *Effective Development of Teachers' Skills in the Area of ICT and E-Learning*. Cieszyn: University of Silesia – NOA, 365-388.
Udział procentowy: J. Krajka – 50%, M. Marczak – 50%
8. Marczak, M., Krajka, J. & Malec, W. (2016). Web-Based Assessment and Language Teachers From Moodle to WebClass. *International Journal of Continuing Engineering Education and Life-Long Learning*, 26(1), pp. 44-59.
Udział procentowy: M. Marczak – 33.3%, J. Krajka – 33,3%, W. Malec – 33,3%)
9. Marczak, M., Krajka, J. (2016). Translator Education in the Cloud: Students' Perceptions of Telecollaborative Experiences. In Smyrnova-Trybulska, E. (ed.) *E-Learning Methodology – Implementation and Evaluation*. Cieszyn: University of Silesia - NOA.
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50%)
10. Marczak, M. (2016). Students' perspective on Web 2.0-enhanced telecollaboration as added value in translator education. In: Jager, S., Kurek, M. and O'Rourke, B. (eds.), *New directions in telecollaborative research and practice: selected papers from the second conference on telecollaboration in higher education*. Dublin, Ireland: Research-publishing.net, pp. 245-252. DOI: 10.14705/rpnet.2016.telecollab2016.514
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
11. Marczak, M., Krajka, J. (2016). Assessing Intercultural Communicative Competence in Learning Management Systems. In Rahman, M. (ed.), *Integrating Technology and Culture: Strategies and Innovations in ELT*. Jaipur, India: Yking Books, 295-315.
Udział procentowy: J. Krajka – 50%, M. Marczak – 50%

12. Marczak, M. (2015). The Applicability of Telecollaboration to Translator Education. In *Proceedings of the Fifth MAC 2015*. Prague: MAC Prague Consulting Ltd, pp. 226-233.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

13. Marczak, M. (2015). Using Videoconferencing Software to Maintain Classroom Presence for Absent Students. In Turula, A., Chojnacka, M. (eds.), *CALL for Bridges between School and Academia* Germany: Peter Lang.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

14. Marczak, M., Muszyński, M., Gajewska-Dyszkiewicz, A., Campfield, D.E., Kutylowska, K., Paczuska, K., Pitura, J., Michałowska, A. and Szpotowicz, M. (2015). Realizacja podstawy programowej dla języka obcego nowożytnego. In Choińska-Mika, J. & Sitek, M. (2015). *Realizacja podstawy programowej kształcenia ogólnego - wnioski z badań przeprowadzonych przez Zespół Dydaktyk Szczegółowych*. Warszawa: Instytut Badań Edukacyjnych, str. 69-85.

Udział procentowy: M. Marczak – 11%, Muszyński, M. – 11%, Gajewska-Dyszkiewicz, A. – 11%, Campfield, D.E. – 11%, Kutylowska, K. – 11%, Paczuska, K. – 11%, Pitura, J. – 11%, Michałowska, A. – 11% i Szpotowicz, M – 11%.

15. Marczak, M. (2015). Online Collaborative Writing: Learners' Perspectives and Practices. In Marczak, M. & Hinton, M. (eds.), (2015). *Contemporary English Language Teaching Research*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 34-43.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

16. Marczak, M. (2015). The Applicability of Intercultural Approaches to the Development of Translation Competence at University Level. In Doghonadze, N., Şahiner, M., Parjanadze, N. & Muzafarova, T. (eds.), *The Fifth International Research Conference. Education, English Language Teaching, English Language and Literature in English*. Tbilisi: International Black Sea University, pp. 279-292.

17. Marczak, M. & Krajka, J. (2014). Electronic Assessment Tools in Learning Management Systems - Perceptions of Student Teachers of Foreign Languages. In Smyrnova, E. (ed.), *E-learning and Intercultural Competences Developments in Different Countries*. Katowice - Cieszyn: Studio NOA, pp. 265-278.
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50%)
18. Marczak, M. (2014) The Use of Computer-Based Techniques in Developing EFL Learners' Intercultural Competence. In Romanowski, P. *Studi@ Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego*, 27.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
19. Krajka, J. & **Marczak, M.** (2014). Jeden język, wiele kultur – Realizacja praktyk pedagogicznych w ramach projektu www.praktyki.wh oraz w projekcie interkulturowym. In Cichoń, M., Krzemińska-Adamek, M., Pado, A., Rycyk-Sztajdel, H., Sadownik, B. Sękowska, J. (eds.), *Przez praktyki do praktyki. W stronę innowacyjności w kształceniu nauczycieli. Część druga. Języki Obce*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, pp. 51-59.
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50%
20. Krajka, J. & **Marczak, M.** (2013) From Everyday Language to Key Competences – Teachers' Views on Developing Intercultural Competence through e-Learning. In Górski, W. & Zielińska, L. (eds.), *E-learning in Teaching Foreign Languages at the Tertiary Level*. Kraków: Foundation of the Cracow University of Economics.
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50%
21. Marczak, M. (2013) Predictive Evaluation of the (Inter)cultural Component of Computer Assisted Language Learning Software. In Grabowska, A., Graca, J. & Smutek, L. (eds.), *Problemy Współczesnej Neofilologii*. Tarnów: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie, pp. 116-127.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
22. Krajka, J., Marczak, M. (2012) Kształcenie interkulturowych nauczycieli języków obcych w tandemach e-learningowych. In Wujec-Kaczmarek, A. (ed.), *Technologie*

informacyjne i komunikacyjne w nowoczesnej edukacji z perspektywy polskiej i europejskiej, pp. 27-36. Opole: MODN.

Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50%

23. Marczak, M. (2011) Computer-Assisted Language Assessment. In Komorowska, H. (ed.), *Issues in Promoting Multilingualism. Teaching-Learning-Assessment*. Warszawa: Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji, pp. 307-334.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

24. Marczak, M. (2010) New Trends in Teaching Language and Culture. In Komorowska, H. & Aleksandrowicz-Pędich, L. (eds) *Coping with Diversity. New Trends in Language and Culture Education*. Warszawa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej, pp. 13-28.

Udział procentowy: M. Marczak – 100%

Wykaz członkostwa w redakcjach naukowych monografii

1. Massey, G., Piotrowska, M., and Marczak, M. (red.), (2023). *Interpreter and Translator Trainer. A Special Issue on (Re-)Profiling T&I Education: Meeting Evolution with Innovation*, 17(3).

Udział procentowy: M. Marczak – 33,3%, G. Massey – 33,3%, M. Piotrowska – 33,3%

2. Marczak, M., Krajka, J. (red.), (2016). *CALL for Openness*. Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang.

Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50% – opracowanie koncepcji tomu i zebranie publikacji do tej części.

3. Marczak, M. & Hinton, M. (red.), (2015). *Contemporary English Language Teaching Research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Udział procentowy: M. Marczak – 50%, M. Hinton – 50% – opracowanie koncepcji tomu i zebranie publikacji.

- Pulverness, A. (ed.) (2006). *The Best of the British Studies Webpages*. British Council Poland (członek zespołu redakcyjnego, ang. *a member of the editing board*).
Udział procentowy: M. Marczak – 16,6%, A. Pulverness – 16,6%, W. Korput – 16,6%, Simon Pounder – 16,6%, Anna Tomczak – 16,6%, Małgorzata Zdybiewska – 16,6%.

Wykaz opublikowanych artykułów w czasopismach naukowych

- Massey, G., Piotrowska, M., & Marczak, M. (2023). Meeting evolution with innovation: an introduction to (re-)profiling T&I education. *Interpreter and Translator Trainer* 17(3), 325-331.
Udział procentowy: M. Marczak – 33,3%, G. Massey – 33,3%, M. Piotrowska – 33,3%
- Marczak, M. (2023). Nurturing Mindful Behaviour in Translation Students. From Learning Practices to Disposition. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska, sectio FF – Philologiae*, 41(2), pp. 195-216.
- Marczak, M. & Bondarenko, O. (2022). Translator education in Poland and Ukraine: does the academia vs industry gap persist? *The Interpreter and Translator Trainer* 22(1), DOI: 10.1080/1750399X.2021.1891516
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, A. Bondarenko – 50%
- Marczak, M. (2022). Developing Selected Components of Translator Competence through the Analysis of Discourse Moves. *Applied Linguistics Papers* 26/4, pp. 41-53. DOI: 10.32612/uw.25449354.2022.4.
- Marczak, M. & Krajka, J. (2019). A Tale of Two Cities: Specialised Translator Training at University Level in Poland. *Scripta Manent* 14(1), pp. 18-48.
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 50%
- Marczak, M. (2018). Translation Pedagogy in the Digital Age. How digital technologies have been altering translator education. *Angles* 7, 1-19.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%

7. Marczak, M. (2017). Concordancer-Enhanced Reflection in Telecollaborative Translation Projects at University Level. *Między oryginałem a przekładem*, 38, pp. 145-168.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
8. Gajewska-Dyszkiewicz, A., Paczuska, K., **Marczak, M.**, Pitura, J., Muszyński, M. & Szpotowicz, M. (2016). Osiągnięcia gimnazjalistów w zakresie języka angielskiego. Podstawa programowa wciąż niezrealizowana. *Języki Obce w Szkole*, 2/2016, pp. 90-98.
Udział procentowy: M. Marczak – 16,7%, A. Gajewska-Dyszkiewicz – 16,7%, J. Pitura – 16,7%, M. Muszyński – 16,7%, M. Szpotowicz – 16,7%
9. Marczak, M., Krajka, J. & Malec, W. (2016). Web-Based Assessment and Language Teachers From Moodle to WebClass. *International Journal of Continuing Engineering Education and Life-Long Learning*, 26(1), pp. 44-59.
Udział procentowy: M. Marczak – 33,3%, J. Krajka – 33,3%, W. Malec – 33,3%
10. Marczak, M. (2016) Podejście międzykulturowe a rozwijanie kompetencji translatorskiej. *Lingwistyka Stosowana*, 4/2016, pp. 167-183.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
11. Marczak, M. (2016). Developing Selected Aspects of Translation Competence through Telecollaboration. *English for Specific Purposes World* 16(48), pp. 1-12.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
12. Marczak, M. (2014) The Use of Computer-Based Techniques in Developing EFL Learners' Intercultural Competence. *Studi@ Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego*, 27.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
13. Marczak, M. (2014) Cele nauczania języka angielskiego w świetle współczesnych europejskich dokumentów edukacyjnych: o nauczaniu, uczeniu się i ocenianiu. *Języki Obce w Szkole*, 1/2014. Warszawa: FRSE, pp. 65-72.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%

14. Marczak, M. (2014). Digital Native/Immigrant(?) Teachers on Themselves. *English for Specific Purposes World*, 15(44), pp. 1-7.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
15. Krajka, J., **Marczak, M.**, Tatar, S. & Yildiz, S. (2013) Building ESP Teacher Awareness through Intercultural Tandems - Post-Practicum Experience. *English for Specific Purposes World*, 14(38), pp. 1-18.
Udział procentowy: M. Marczak – 50%, J. Krajka – 40%, S. Tatar – 5%, S. Yildiz – 5%
16. Marczak, M. (2013) An E-learning Supplement to a Teacher Training Course: the Trainees' Perspective. *English for Specific Purposes World*, 16(40), pp. 1-19.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
17. Marczak, M. (2013) Selecting an E-(Text)book: Evaluation Criteria. *Teaching English with Technology*, 13(1), pp. 29-41.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
18. Marczak, M. (2010) Intercultural Teaching: Task Development. *The Teacher*, 10(82), pp. 42-54.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
19. Marczak, M. (2010) Intercultural Teaching through the Web: a 'Click' Fix? IATEFL Literature, Media and Cultural Studies Special Interest Group Newsletter, 36, pp. 11-13.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%
20. Marczak, M. (2009) One Language, Different Cultures. (recenzja) *Języki Obce w Szkole*, 5. Warszawa: CODN, pp. 189-191.
Udział procentowy: M. Marczak – 100%

VI. INFORMACJA O AKTYWNOŚCI NAUKOWEJ REALIZOWANEJ W WIĘCEJ NIŻ JEDNEJ UCZELNI, INSTYTUCJI NAUKOWEJ

Moją aktywność naukową realizowaną na więcej niż jednej uczelni lub instytucji naukowej wykazuję z uwzględnieniem trzech form: (1) referatów wygłoszonych na międzynarodowych i krajowych konferencjach naukowych, (2) badań przeprowadzonych na innych uczelniach i we współpracy z naukowcami z innych uczelni oraz (3) realizacji projektu badawczego poza uczelnią macierzystą.

1. Referaty wygłoszone na międzynarodowych i krajowych konferencjach naukowych:

2023 – *Transcending Opacity: Seeking Evidence of Genuine Collaboration in TS Student Projects* na konferencji “5th APTIS Conference”, zorganizowanej przez Queen’s University Belfast w **Belfaście, Irlandia Północna**. (Załącznik 3_1, str. 1-2)

2023 – *A Tale of Two Truths: On Collaboration in OIEs* na konferencji “GPE XVI Conference”, zorganizowanej przez East Carolina University w **Greenville, NC, USA**. (Załącznik 3_1, str. 3)

2023 – *Opowieść o dwóch prawdach: oczekiwania a rzeczywistość w zespołowych projektach tłumaczeniowych* na konferencji “PTLS”, zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej i Uniwersytet Adama Mickiewicza w **Poznaniu, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 4-6)

2022 – *Across Borders in the Digital Era: Challenges of Contemporary Translation* na konferencji “Across Borders”, zorganizowanej przez Państwową Karpacką Uczelnię w Krośnie oraz East Carolina University w **Greenville, NC, USA**.

Dokumentacja: URL strony z programem konferencji: <https://artscomm.ecu.edu/across-borders/> oraz Załącznik 3_1, str. 7-9)

2022 – *GPE Students as Instigators of Social Change* na konferencji “GPE XV Conference”, zorganizowanej przez East Carolina University w Greenville, NC, USA (udział online podczas pobytu w **Raleigh, NC, USA**).

Dokumentacja: URL strony konferencji z informacją o prelegentach:

https://events.zoom.us/j/ADLMAkYbQMobH83Wb4GbYhy719tbN9G_eF4iBAh5GL0XyFpG34o69rWT1jWz-5ZPZ5DHVc (nie wydawano potwierdzeń wygłoszenia referatu)

2022 – *Jak zmierzyć interakcję interkulturową i po co to robić?*, wygłoszony na krajowej konferencji „PTLS 2022”, zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej i Uniwersytet Jana Kochanowskiego w **Gdańsku, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 10-12)

2022 – *A Tale of Two Truths: Investigating Claims of Collaboration in Team Translation Projects*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Translation and Interpreting Forum Olomouc (TIFO 2022)”, zorganizowanej przez Palacky University Olomouc w **Ołomuńcu, Republika Czech**. (Załącznik 3_1, str. 13)

2022 – *The Latest Trends and CAT-induced Challenges in Contemporary Translation*, wygłoszony na krajowej konferencji „Przestrzenie Przekładu 7”, zorganizowanej przez Uniwersytet Śląski w Katowicach, **Katowice, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 14)

2021 – *When More is Less: Telecollaborative Learning in the Wake of the COVID Crisis*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „GPE XIV Conference”, zorganizowanej przez konsorcjum Global Partners in Education z siedzibą w East Carolina University w **Greenville, Karolina Północna, USA**.

[Ze względu na sytuację pandemiczną udział w konferencji zrealizowano w trybie online]

Dokumentacja: URL programu konferencji: <https://www.thegpe.org/gpe-xiv/day-3-may-19/> oraz Załącznik 3_1, str. 15

2020 – *Using Linguistic Analysis to Funnel Student Translators' Post-Online-Exchange Reflections Towards the Metacognitive Elements of Translator Competence*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „12th Annual Scientific Conference DLCC 2020”, zorganizowanej przez Uniwersytet Śląski w **Katowicach, Polska**.

[Ze względu na sytuację pandemiczną udział w konferencji zrealizowano w trybie online]

Dokumentacja: URL strony z programem konferencji: <https://us.edu.pl/wydzial/wsne/wp-content/uploads/sites/20/Nieprzypisane/Conference-Programme-DLCC2020.pdf>; nie wydano potwierdzenia wygłoszenia referatu)

- 2019** – *So What's in it for Me? Investigating Learning Outcomes in Authentic Translation Projects*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Second APTIS Conference”, zorganizowanej przez Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies, UK and Ireland w **Newcastle-upon-Tyne, Anglia**. (Załącznik 3_1, str. 16-17)
- 2019** – *Successful E-Learning: Intercultural Development in GPE's Global Understanding Project*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Annual Scientific Conference DLCC 2019”, zorganizowanej przez Uniwersytet Śląski w **Katowicach, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 18)
- 2019** – *Between the Lines in the GPE Project: Using Interaction Markers to Investigate Rapport in Live Chat Student-Student Exchanges*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „GPE XII Conference”, zorganizowanej przez konsorcjum Global Partners in Education z siedzibą w East Carolina University w Greenville, Karolina Północna, USA we współpracy z Universidad Piloto de Colombia w **Bogocie, Kolumbia**. (Załącznik 3_1, str. 19-21)
- 2019** – *Ile kolaboracji w telekolaboracji, czyli jak sprawdzić, czy studenci czegoś się uczą*, wygłoszony na krajowej konferencji „PTLS 2019”, zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej i Uniwersytet Jana Kochanowskiego w **Kielcach, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 22)
- 2019** – *Professionals' vs. translation teachers' stance on translator competence: has the gap sealed?*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji "Complexity and Dispersion in Translation Pedagogy. 2nd CTER Congress, zorganizowanej przez Konsorcjum do spraw Badań nad Przekładem (CTER), Uniwersytet Jagielloński i European Society of Translation Studies w **Krakowie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 23)
- 2018** – *Call Training in Resource-Limited Circumstances: Student Teachers' Perspectives*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Annual Scientific Conference DLCC 2018”, zorganizowanej przez Uniwersytet Śląski w **Wiśle, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 24)
- 2018** – *Emergentist Translator Education: A Data-Mining Approach to Competence Assessment in Telecollaborative Translation Projects*, wygłoszony na międzynarodowej

- konferencji „MSU Conference on Translation Pedagogy”, zorganizowanej przez University of Montclair w **Montclair, New Jersey, USA**. (Załącznik 3_1, str. 25-27)
- 2018** – *From (Simple?) Questions to the Big Picture: Autobiography of Intercultural Encounters as a Tool for Stimulating Reflection in the GU Project*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „GPE XI Conference”, zorganizowanej przez konsorcjum Global Partners in Education z siedzibą w East Carolina University, Greenville, Karolina Północna, USA we współpracy z HAN University of Applied Sciences w **Nijmegen, Holandia**. (Załącznik 3_1, str. 28-29)
- 2018** – *Up and Down the Vortex: Educators' Response to Translator Competence Viewed as an Emergent Phenomenon*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Translating Europe” w **Warszawie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 30-32)
- 2018** – *Dropping the Invisibility Cloak: From Presuppositions to Evidenced Learning Outcomes in TC (Translation) Projects*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „UniCollaboration” w **Krakowie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 33)
- 2018** – *Na miejscu czy zapakować? Emergencja kompetencji tłumacza a modułowość programu zajęć na studiach przekładoznawczych*, wygłoszony na krajowej konferencji „PTLS 2017”, zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej w **Szczecinie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 34)
- 2017** – *Concordancing for soft skills: Broadening the learning experience in telecollaborative translation projects at university level*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „17th Annual Portsmouth Translation Conference” zorganizowanej przez University of Portsmouth w **Portsmouth, Anglia**. (Załącznik 3_1, str. 35)
- 2017** – *How to Put the Horse Back in Front of the Cart: From Emergentist Teaching to Syllabus Design*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Translata III”, w **Innsbrucku, Austria**. (Załącznik 3_1, str. 36)

- 2017** – *(Tele)collaborative Work Modes in Translator Education*, wygłoszony z prof. UMCS, dr. hab. Jarosławem Krajką na międzynarodowej konferencji „Annual Scientific Conference DLCC 2017”, zorganizowanej przez Uniwersytet Śląski w **Katowicach, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 37-39)
- 2017** – *Tapping into the Culture of Telecollaborative Translation: Students' Insights into Telecollaboration in Translator Education*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Found in Translation: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Ages”, zorganizowanej przez University of Bergamo w **Bergamo, Włochy**. (Załącznik 3_1, str. 40-42)
- 2017** – *Fostering the Development of Soft Skills in Telecollaborative Translation Projects: From Experience to Corpus-Based Reflection*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Points of View in Translation and Interpreting”, zorganizowanej przez Uniwersytet Jagielloński w **Krakowie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 43)
- 2016** – *Translator Education in the Cloud: Students' Perceptions of Telecollaborative Experience*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Annual Scientific Conference DLCC 2016”, zorganizowanej przez Uniwersytet Śląski w **Ustroniu, Polska**.
(referat wygłoszony z prof. UMCS, dr. hab. Jarosławem Krajką. (Załącznik 3_1, str. 44)
- 2016** – *Students' Views on Telecollaboration and Cloud Computing in Translator Education*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Young Linguists' Meeting in Poznań (YLMP 2016)” zorganizowanej przez Uniwersytet Adama Mickiewicza w **Poznaniu, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 45)
- 2016** – *Translator Education 2.0: The Implementation of Web 2.0 Tools in Translation Courses at University Level* wygłoszony na międzynarodowej konferencji „Potrzeby współczesnej dydaktyki akademickiej i dydaktyki przekładu”, zorganizowanej przez Uniwersytet Gdański w **Gdańsku, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 46)
- 2016** – *Cloud Computing and Telecollaboration in Translator Education* wygłoszony na międzynarodowej konferencji „LLCE 2016: 3rd International Conference on Language, Literature and Culture in Education and Research”, zorganizowanej w **Wenecji, Włochy** przez: National Pedagogical Institute in Bratislava(ŠPÚ), Slovakia, National Institute for

Certified Educational Measurements(NÚCEM), Slovakia, Department of Pedagogy, Faculty of Education, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia, Department of English and American Studies, Faculty of Education, St Cyril and Methodius University in Trnava, Slovakia, Institute of English and American Studies, Faculty of Arts, Presov University, Slovakia, Faculty of Informatics and Management University of Hradec Králové, Czech Republic Venice, Italy. (Załącznik 3_1, str. 47)

2016 – *Cloud Computing as a Vehicle – and Outcome of Translator Education 2.0*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „PL-CALL Conference”, zorganizowanej przez Uniwersytet Pedagogiczny w **Krakowie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 48)

2016 – *Translator Education in the Cloud: Students' Perceptions of Telecollaborative Experience* wygłoszony na międzynarodowej konferencji „16th Annual Portsmouth Translation Conference”, zorganizowanej przez University of Portsmouth w **Portsmouth, Anglia**. (Załącznik 3_1, str. 49)

2016 – *Translator Education 2.0 - students' perspective on Web 2.0-enhanced telecollaboration as added value in translator education* na międzynarodowej konferencji "Telecollaboration", zorganizowanej przez Trinity College w **Dublinie, Irlandia**. (Załącznik 3_1, str. 50)

2016 – *Podjęcie interkulturowe a rozwijanie kompetencji translacyjnej* na międzynarodowej konferencji "PTLS 2016", zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej w **Warszawie, Polska**.

Dokumentacja: URL programu konferencji: <http://ptls.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/307/2018/04/PTLS-2016-program-i-abstrakty.pdf>; nie wydano potwierdzenia udziału.

2016 – *Dydaktyka przekładu 2016 – kształcenie 2.0?* na krajowej konferencji "Style komunikacji", zorganizowanej przez Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium” w **Krakowie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 51)

- 2016** – *Translator Education 2.0 - The Implementation of Web 2.0 Tools in Translation Courses at University Level* na międzynarodowej konferencji "Inspirations for Translation Pedagogy. 1st CTER Congress, zorganizowanej przez Konsorcjum do spraw Badań nad Przekładem (CTER), Uniwersytet Jagielloński i Uniwersytet Pedagogiczny w **Krakowie, Polska.** (Załącznik 3_1, str. 52)
- 2015** – *Wyniki badania umiejętności mówienia* na III Kongresie Polskiej Edukacji "Nasza edukacja - razem zmieniamy szkołę" zorganizowanym w Katowicach przez **Ministerstwo Edukacji Narodowej i Instytut Badań Edukacyjnych w Warszawie.** (Załącznik 3_1, str. 53-55)
- 2015** – *Wykorzystanie nowoczesnych technologii w dydaktyce przekładu z perspektywy studentów* na krajowej konferencji "Język - technologie - internet", zorganizowanej przez **Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy.** (Załącznik 3_1, str. 56)
- 2015** – *The Utilisation of Information and Communication Technology in Intercultural Instruction in the Foreign Language Classroom in Poland* na V Międzynarodowej Konferencji Naukowo-Dydaktycznej „W dialogu języków i kultur”, zorganizowanej przez **Lingwistyczną Szkołę Wyższą w Warszawie.** (Załącznik 3_1, str. 57)
- 2015** – *The Applicability of Telecollaboration to Translator Education* na międzynarodowej konferencji "The 5th Multidisciplinary Academic Conference in Prague 2015, zorganizowanej przez **Czech Association of Scientific and Technical Societies w Pradze, Republika Czeska.** (Załącznik 3_1, str. 58)
- 2015** – *The Applicability of Intercultural Approaches to the Development of Translation Competence at University Level* na międzynarodowej konferencji The Fifth International Research Conference. Education, English Language Teaching, English Language and Literature in English, zorganizowanej przez **International Black Sea University w Tbilisi, Gruzja.** (Załącznik 3_1, str. 59)
- 2015** – *ICT-based (inter)cultural instruction: from ELT methodology to translator education* na krajowej konferencji "Revolution, Evolution and Endurance in the English Language

- and Anglophone Literature and Culture", zorganizowanej w Rzeszowie przez **Uniwersytet Rzeszowski**. (Załącznik 3_1, str. 60)
- 2015** – *Horyzonty poznawcze współczesnej dydaktyki przekładu* na krajowej konferencji Lingwistyka stosowana i jej horyzonty poznawcze (PTLS 2015), zorganizowanej przez Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej, Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego i Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW w **Krakowie, Polska**. (Załącznik 3_1, str. 61-62)
- 2015** – *Evaluation Criteria for CALL Software Utilised in Translator Education* na międzynarodowej konferencji Pomiedzyk PL-CALL Between 2015, zorganizowanej przez **Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie**. (Załącznik 3_1, str. 63)
- 2015** – *Developing Selected Aspects of Translation Competence through Telecollaboration* - na międzynarodowej konferencji 6th May Conference Current Issues in English Studies, zorganizowanej przez **Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie**. (Załącznik 3_1, str. 64)
- 2014** – *Using Videoconferencing Software to Maintain Classroom Presence for Absent Students* na międzynarodowej konferencji pod nazwą *PL-CALL Conference*, zorganizowanej przez **Společná Akademię Nauk w Warszawie**. (Załącznik 3_1, str. 65)
- 2014** – *Online Collaborative Writing – Learners' Perceptions and Practices*, wygłoszony na krajowej konferencji pod nazwą SETARF 2014 (Sieradz English Teaching And Research Forum), zorganizowanej przez **Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Sieradzu**. (Załącznik 3_1, str. 66)
- 2014** – *Digital Native/Immigrant(?) Teachers on Themselves*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji pod nazwą YLMP 2014 (Young Linguists' Meeting in Poznań), zorganizowanej przez **Uniwersytet Adama Mickiewicza, Instytut Anglistyki w Poznaniu**.
- Dokumentacja:** URL archiwum konferencji z programem: [YLMP Archive – YLMP2023 \(amu.edu.pl\)](http://amu.edu.pl) [YLMP 2014] (potwierdzenia wygłoszenia referatu nie wydawano)

- 2014** – *E-learning and Intercultural Competences Development in Learning Management Systems*, wygłoszony na międzynarodowej konferencji „6th Annual International Scientific Conference Theoretical and Practical Aspects of Distance Learning DCLL”, zorganizowanej przez **University of Silesia in Katowice, the Faculty of Ethnology and Sciences of Education w Cieszynie**. (referat wygłoszony z prof. UMCS, dr. hab. Jarosławem Krajką (UMCS) (Załącznik 3_1, str. 67).
- 2013** – *An E-learning Supplement to a Teacher Training Course: the Trainees' Perspective* na międzynarodowej konferencji pod nazwą *The First PL-CALL Conference*, zorganizowanej przez **Spółeczną Akademię Nauk, Warszawa**. (Załącznik 3_1, str. 68)
- 2012** – *Computer-Enhanced Intercultural Language Teaching: CALL Software Evaluation* podczas międzynarodowej konferencji *Culture Lane 2*, zorganizowanej przez **IATEFL Polska (Culture SIG)** w NKJO w Radomiu. (Załącznik 3_1, str. 69)
- 2012** – *Teachers' Views on Developing Intercultural Competence through e-Learning* na międzynarodowej konferencji *Lektorat 2.0 – E-learning w nauczaniu języków obcych na uczelniach wyższych*, zorganizowanej przez **Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie** (referat wygłoszony z prof. UMCS, dr. hab. Jarosławem Krajką (UMCS). (Załącznik 3_1, str. 70-72)
- 2011** – *Predictive Evaluation of the (Inter)cultural Component of Computer Assisted Language Learning Software* na międzynarodowej konferencji *Neofilologie XXI wieku*, zorganizowanej przez **Państwową Wyższą Szkołę Zawodową w Tarnowie**. (Załącznik 3_1, str. 73)
- 2010** – *The Use of Computer-based Techniques in Developing EFL Learners' Intercultural Competence* na międzynarodowej konferencji *New Challenges in Foreign Language Teaching and Learning*, zorganizowanej przez Samodzielny Zakład Filologii Angielskiej **Uniwersytetu Jana Kochanowskiego** w Kielcach, Filia w Piotrkowie Trybunalskim. (Załącznik 3_1, str. 74)

2009 – *Intercultural Teaching through the Web: a ‘Click’ Fix?* na międzynarodowej konferencji *Culture Lanes*, zorganizowanej w Radomiu przez **IATEFL Culture SIG**. (Załącznik 3_1, str. 75)

2004 – *Culture and Methodology on the Web* podczas międzynarodowego seminarium *Culture In ELT – Intercultural Materials in the Classroom and on the Web*, zorganizowanego przez British Council Poland w ramach projektu *Culture in ELT*. (Załącznik 3_1, str. 76)

2003 – *CELT – Culture in ELT Project* na międzynarodowej konferencji *Integration for Impact* w **St. Petersburgu, Rosja**. (Załącznik 3_1, str. 77)

DOKUMENTACJA POWYŻSZYCH OSIĄGNIĘĆ: Załącznik 3_1

2. Badania wykonane na innych uczelniach i we współpracy z naukowcami z innych uczelni:

2022 – 2023

Badanie empiryczne nad komunikacją uczestników międzynarodowych wirtualnych wymian interkulturowych

Badanie przeprowadzono na dwóch uczelniach: Uniwersytecie Jagiellońskim (dr Mariusz Marczak) i Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie (PANS) przy współpracy z dr Joanną Ziobro. Zebrane w obu instytucjach dane pozwoliły zbadać praktyki komunikacyjne stosowane przez uczestników międzynarodowych wirtualnych wymian interkulturowych zrealizowanych na studiach przekładoznawczych (UJ) i na studiach na kierunku dwujęzyczne *studia dla tłumaczy* (PANS) w ramach międzynarodowego projektu Global Understanding, koordynowanego przez East Carolina University (ECU) w Greenville, NC, USA.

Efekty badań:

1. Wyniki badań przedstawiono w referacie pt. „A Tale of Two Truths: On Collaboration in OIEs”, wygłoszonym przez dr Joannę Ziobro i dr. Mariusza Marcza podczas XVI GPE Conference w Greenville, NC, USA w maju 2023 r.
2. Na podstawie badań przygotowany jest artykuł naukowy, który zostanie złożony do publikacji w czasopiśmie „Language & Intercultural Communication” (Print ISSN: 1470-8477, Online ISSN: 1747-759X).

DOKUMENTACJA POWYŻSZYCH OSIĄGNIĘĆ: Załącznik 3_2

2022 – 2023

Międzynarodowe badanie analityczne nad innowacyjnymi rozwiązaniami w kształceniu tłumaczy w odpowiedzi na rozwój branży tłumaczeniowej i powiązanego z nią rynku pracy

Wkład autorów w prace badawcze i opracowanie publikacji: 33,3%/33,3%/33,3%

Badanie analityczne zrealizowano jednocześnie na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie i Zurich University of Applied Sciences (ZHAW) w Zurichu, Szwajcaria we współpracy prof. UJ, dr hab. Marii Piotrowskiej, dr. Gary’ego Massey’a ze ZHAW oraz dr. Mariusza Marczaka z Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Efektem badania i współpracy naukowej była **publikacja**:

Massey, G., Piotrowska, M., and Marczak, M. 2023. Meeting evolution with innovation: an introduction to (re-)profiling T&I education. *Interpreter and Translator Trainer* 17(3), 325-331.

Dokumentacja: wykaz publikacji

2018 – 2021

Międzynarodowe badanie ankietowe nad rozbieżnościami między akademickim kształceniem tłumaczy a branżą tłumaczeniową w Polsce i Ukrainie

Wkład obu autorów w prace badawcze i opracowanie publikacji: 50%/50%

Badanie zrealizowane jednocześnie na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie i Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University w Kijowie, Ukraina we współpracy z dr. Oleksandrem Bondarenko. Dane badawcze zbierano w latach 2018-2019 i analizowano w latach 2019-2021 na obu uczelniach i w obu krajach.

Efektem badania i współpracy naukowej była **publikacja**:

Marczak, M. & Bondarenko, O. (2022). Translator education in Poland and Ukraine: does the academia vs industry gap persist?, *The Interpreter and Translator Trainer* 16(1), 115-134. DOI: 10.1080/1750399X.2021.1891516

Dokumentacja: wykaz publikacji

2017 – 2018

Badanie nad wspomaganym komputerowo kształceniem tłumaczy i nauczycieli języka obcego

Wkład obu autorów w prace badawcze i opracowanie publikacji: 50%/50%

Badanie zrealizowane we współpracy z prof. UMCS, dr. hab. Jarosławem Krajką. Dane badawcze zbierane były za pośrednictwem systemu e-learningowego Wirtualny Kampus, opartego na wirtualnej platformie e-learningowej *Moodle*, w trakcie zajęć dydaktycznych “Nowoczesne technologie w edukacji” prowadzonych przez dr. Marcza na Uniwersytecie Marie Curie-Skłodowskiej (UMCS) w Lublinie.

Efektem badania była **publikacja**:

Marczak, M. & Krajka, J. (2018). CALL training in resource-limited circumstances: Student teachers' perspectives. In Smyrnova-Trybulska, E. (ed.), *E-learning and Smart Learning Environment for the Preparing of New Generation Specialists*, 161-188.

Dokumentacja: wykaz publikacji

2016 – 2017

Badanie nad wykorzystaniem metody projektów zespołowych w trybie zdalnym (z ang. telekolaboracyjnych) w kształceniu tłumaczy

Wkład obu autorów w prace badawcze i opracowanie publikacji: 50%/50%

Badanie zrealizowane we współpracy z prof. UMCS, dr. hab. Jarosławem Krajką. Dane badawcze zbierane były za pośrednictwem systemu e-learningowego Wirtualny Kampus, opartego na wirtualnej platformie e-learningowej *Moodle*, na Uniwersytecie Marie Curie-Skłodowskiej (UMCS) w Lublinie.

Efektem badania była **publikacja**:

Krajka, J., Marczak, M. (2017). Telecollaboration Projects in Translator Education - Design, Implementation and Evaluation. In Smyrnova-Trybulska, E. (ed.) *Effective Development of Teachers' Skills in the Area of ICT and E-Learning*. Cieszyn: University of Silesia – NOA, 365-388.

Dokumentacja: wykaz publikacji

2013 – 2014

Badanie nad wykorzystaniem metody projektu w ramach praktyk pedagogicznych

Wkład obu autorów w prace badawcze i opracowanie publikacji: 50%/50%

Badanie zrealizowane we współpracy z prof. UMCS, dr. hab. Jarosławem Krajką. Dane badawcze zbierane były za pośrednictwem systemu e-learningowego Wirtualny Kampus, opartego na wirtualnej platformie e-learningowej *Moodle*, na Uniwersytecie Marie Curie-Skłodowskiej (UMCS) w Lublinie.

Efektem badania była **publikacja**:

Krajka, J. & Marczak, M. (2014). Jeden język, wiele kultur – Realizacja praktyk pedagogicznych w ramach projektu www.praktyki.wh oraz w projekcie interkulturowym. In

Cichoń, M., Krzemińska-Adamek, M., Pado, A., Rycyk-Sztajdel, H., Sadownik, B. Sękowska, J. (eds.), *Przez praktyki do praktyki. W stronę innowacyjności w kształceniu nauczycieli. Część druga. Języki Obce*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, pp. 51-59.
Dokumentacja: wykaz publikacji

2012 – 2013

Badanie nad wykorzystaniem metody e-learningu w celu rozwijania kompetencji interkulturowej na poziomie uniwersyteckim

Wkład obu autorów w prace badawcze i opracowanie publikacji: 50%/50%

Badanie zrealizowane we współpracy z prof. UMCS dr. hab. Jarosławem Krajką. Dane badawcze zbierane były za pośrednictwem systemu e-learningowego Wirtualny Kampus, opartego na wirtualnej platformie e-learningowej *Moodle*, na Uniwersytecie Marie Curie-Skłodowskiej (UMCS) w Lublinie *Moodle* na UMCS w Lublinie.

Efektom badania była **publikacja:**

Krajka, J. & Marczak, M. (2013) From Everyday Language to Key Competences – Teachers' Views on Developing Intercultural Competence through e-Learning. In Górski, W. & Zielińska, L. (eds.), *E-learning in Teaching Foreign Languages at the Tertiary Level*. Kraków: Foundation of the Cracow University of Economics.

Dokumentacja: wykaz publikacji

2012-2013

Międzynarodowe badanie nad wykorzystaniem metody e-learningu w celu rozwijania kompetencji interkulturowej na poziomie uniwersyteckim

Wkład każdego z autorów w prace badawcze i opracowanie publikacji: 25%/25%/25%/25%

Badanie zrealizowane we współpracy z prof. UMCS dr. hab. Jarosławem Krajką oraz Sibel Tatar i Senem Yildiz z Bogazici University w Stambule, Turcja. Dane badawcze zbierane były za pośrednictwem systemów e-learningowych na uczelniach: UMCS w Lublinie oraz Department of Foreign Language Education, Bogazici University w Stambule, Turcja.

Efektom badania była **publikacja:**

Krajka, J., Marczak, M., Tatar, S. & Yildiz, S. (2013) Building ESP Teacher Awareness through Intercultural Tandems – Post-Practicum Experience. *English for Specific Purposes World*, 14(38), pp. 1-18.

Dokumentacja: wykaz publikacji

3. Realizacja projektu badawczego poza uczelnią macierzystą:

2014-2015

Projekt systemowy *Entuzjaści Edukacji* - Badanie jakości i efektywności edukacji oraz instytucjonalizacji zaplecza badawczego, realizowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytet III: Wysoka jakość systemu oświaty, Poddziałanie 3.1.1

W ramach projektu uczestniczyłem w badaniu pod nazwą *Badanie uczenia się i nauczania języków obcych (BUNJO)*, które realizowane jest w ramach zadania badawczego *Tworzenie warunków i narzędzi do monitorowania, ewaluacji i badań systemu oświaty*. Projekt realizowany został przy współpracy IBE z Ministerstwem Edukacji Narodowej. Zadania projektowe wykonywałem na stanowisku specjalisty ds. badań edukacyjnych w Pracowni Języków Obcych, kierowanej przez dr Magdalenę Szpotowicz (UW) – autorkę podstawy programowej dla szkół w zakresie nauczania języka obcego nowożytnego. Było to trzyletnie, podłużne badanie umiejętności uczniów w zakresie języka angielskiego, przeprowadzone na próbie losowej obejmującej publiczne gimnazja z całego kraju, które w roku szkolnym 2011/12 prowadziły nauczanie języka angielskiego według podstawy programowej III.1 w klasach I. Badanie objęło uczniów ze 120 szkół gimnazjalnych, którzy w roku szkolnym 2011/12 rozpoczęli naukę języka obcego według podstawy programowej III.1 (program kontynuacyjny). W każdej ze szkół do badania przystępowali uczniowie z trzech grup nauczania języka angielskiego, ich nauczyciele oraz dyrektor szkoły. Łącznie badaniem objęto 344 grupy nauczania. W trakcie trwania projektu każdego roku uczniowie przystępowali do testów językowych kompetencji lub osiągnięć z języka angielskiego. W roku 2011/12 były to testy kompetencji w zakresie struktur gramatycznych i słownictwa. W drugim roku – testy osiągnięć uczniów w zakresie rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstu pisanego, znajomości słownictwa, gramatyki oraz funkcji językowych i tworzenia wypowiedzi pisemnej. W trzecim etapie – testy kompetencji i testów osiągnięć sprawdzające cztery wyżej wymienione sprawności językowe. Badania kompetencji językowych uzupełniono o badania kontekstowe: badania kwestionariuszowe i wywiady indywidualne z uczniami, nauczycielami i kadrą zarządzającą szkołami. Ponadto przeprowadzono badanie socjologicznych i ekonomicznych cech rejonu szkoły, jak i badanie wykorzystywanych w niej podręczników i programów nauczania. Dodatkowo w 40 wybranych szkołach przeprowadzono badanie obserwacyjne przebiegu lekcji języka angielskiego we współpracy z Millward Brown S.A. oraz InterActive – Agencją Komunikacji Marketingowej. W latach 2014-2015 przeprowadzono analizę uzyskanych danych, wykonano testy statystyczne i sporządzono raport końcowy oraz inne publikacje w oparciu o uzyskane wyniki badania.

Publikacje przygotowane w ramach projektu

- Gajewska-Dyszkiewicz, A., **Marczak, M.** Paczuska, K. Pitura, J., Kutylowska, K. 2015. *Efekty nauczania języka angielskiego na III etapie edukacyjnym. Raport końcowy Badania uczenia się i nauczania języków obcych w gimnazjum i Badania umiejętności mówienia*

Dokumentacja: wykaz publikacji

- **Marczak, M.**, Muszyński, M., Gajewska-Dyszkiewicz, A., Campfield, D.E., Kutylowska, K., Paczuska, K., Pitura, J., Michałowska, A. i Szpotowicz, M. 2015. Realizacja podstawy programowej dla języka obcego nowożytnego. W: Choińska-Mika, J. i M. Sitek, M. 2015. *Realizacja podstawy programowej kształcenia ogólnego - wnioski z badań przeprowadzonych przez Zespół Dydaktyk Szczegółowych.* Warszawa: Instytut Badań Edukacyjnych, pp. 69-85.

Dokumentacja: wykaz publikacji; obszerna dokumentacja projektu dostępna na stronach IBE: <http://eduentuzjasci.pl/zespoły/110-badanie/572-bunjo.html>

VII. INFORMACJA O OSIĄGNIĘCIACH DYDAKTYCZNYCH, ORGANIZACYJNYCH ORAZ POPULARYZUJĄCYCH NAUKĘ

1. Osiągnięcia dydaktyczne

Ogólna charakterystyka osiągnięć dydaktycznych:

Mój dotychczasowy dorobek w zakresie działalności dydaktycznej obejmuje liczne działania takie, jak prowadzenie licznych szkoleń oraz warsztatów w ramach ogólnopolskich i lokalnych programów doskonalenia nauczycieli (w zakresie komputerowo wspomaganego nauczania języka, nauczania metodą e-learningu, wykorzystania technologii informacyjno-komunikacyjnych w rozwijaniu kompetencji interkulturowej), opracowywanie programów nauczania dla zajęć nauczanych na poziomie studiów I i II stopnia oraz w nauczycielskich kolegiach języków obcych, podejmowanie z własnej inicjatywy działań dydaktycznych za pośrednictwem technologii informacyjno-komunikacyjnych, czynny udział w pracach nad organizacją i realizacją międzynarodowych projektów edukacyjnych w roli konsultanta ds. nauczania kultury, rozwijania kompetencji interkulturowej oraz wykorzystania nowoczesnych technologii w dydaktyce języka angielskiego oraz prowadzenie zajęć dydaktycznych na uczelniach zagranicznych.

Prowadzone dotychczas zajęcia:

- Narzędzia CAT/Narzędzia CAT i postędyca
- Komunikacja interkulturowa w nowych mediach/Global Understanding
- Technologie tłumaczeniowe
- Lokalizacja
- Projekty tłumaczeniowe
- Praktyka przekładu
- Terminologia
- Zajęcia specjalizacyjne: projekty telekolaboracyjne
- Komunikacja interkulturowa online i offline
- Seminarium dyplomowe (UJ, UP (UKEN), WSL, UŁ, NKJO) – tematyka: technologie tłumaczeniowe i dydaktyka przekładu, glottodydaktyka)
- Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego (kultura Wlk. Brytanii i USA)
- Przedmioty nauczane z wykorzystaniem technologii informacyjno-komunikacyjnych (Multimedia, Web Project, Technologie informatyczne w glottodydaktyce)
- Dydaktyka szczegółowa/dydaktyka teoretyczna/praktyczna - wykład
- Praktyczna nauka języka (gramatyka, konwersacje, rozumienie ze słuchu, pisanie, czytanie, intonacja)

Stopnie rozwoju zawodowego uzyskane podczas pracy w systemie szkolnictwa:

2007 – stopień nauczyciela dyplomowanego

2001 – stopień nauczyciela mianowanego

ZAJĘCIA DYDAKTYCZNE PROWADZONE NA UCZELNIACH ZAGRANICZNYCH:

2023 – prowadziłem **zajęcia dydaktyczne** pn. *Intercultural Communication* (COMM3180-001/Fall 2023) o tematyce dotyczącej komunikacji interkulturowej w **East Carolina University, Greenville, NC, USA**. Zajęcia stanowiły realizację stażu, który odbyłem w ramach mini-grantu dydaktyczno-naukowego POB Heritage (ID.UJ – konkurs WFilolog.1.5.2022), przyznanego przez Uniwersytet Jagielloński.

2015 – prowadziłem **zajęcia dydaktyczne** w **Universitat de Barcelona, Hiszpania** w ramach programu mobilności kadr akademickich *Erasmus+*.

DOKUMENTACJA: Załącznik 3_3 (sprawozdanie końcowe z realizacji grantu w USA i zaświadczenie o przeprowadzeniu zajęć w Barcelonie)

**SZKOLENIA I WARSZTATY PROWADZONE W RAMACH LOKALNYCH,
OGÓLNOPOLSKICH I MIĘDZYNARODOWYCH PROGRAMÓW
DOSKONALENIA NAUCZYCIELI:**

- 2017** – prowadziłem **międzynarodowe zajęcia warsztatowe dla nauczycieli przekładu** podczas zorganizowanego na Uniwersytecie Jagiellońskim wydarzenia pod nazwą *CTER Seminar 2017* (26-30 czerwca 2017 r.).
- 2013** – przeprowadziłem **warsztaty** w ZKN w Łowiczu poświęcone dydaktycznym zastosowaniom tablicy interaktywnej *Clasus* na lekcjach języka obcego.
- 2006** – przeprowadziłem dla pracowników dydaktycznych Nauczycielskiego Kolegium Języków Obcych w Sieradzu warsztaty szkoleniowe pt. „Wykorzystanie nowoczesnych technologii w nauczaniu języków obcych”. Wydarzenie zorganizowane zostało we współpracy z Urzędem Marszałkowskim w Łodzi.
- 2005** –przeprowadziłem **warsztaty** *Computer-aided FLT: Webquest and Concordancers in Teaching English* na temat zastosowania nowoczesnych form dydaktycznych w nauczaniu języka obcego jako języka obcego.
- 2004** – przygotowałem i przeprowadziłem **szkolenie dla kadr dydaktycznych regionu sieradzkiego** pn. *Spotlight on Culture in ELT*. Szkolenie zorganizowało NKJO w Sieradzu we współpracy z British Council Poland i Ośrodkiem Doskonalenia Nauczycieli w Sieradzu.
- 2004** – cykl **zajęć dydaktycznych** w ramach 14-dniowej, **międzynarodowej szkoły letniej** dla nauczycieli języka angielskiego, zorganizowanej przez **British Council Poland** oraz Fundację Hornby’ego w Gnieźnie (cykl szkoleniowy odbył się pod hasłem „Wykorzystanie technologii informatycznej w nauczaniu wiedzy interkulturowej - Europe”).
- 2003** – cykl **zajęć dydaktycznych** w ramach 14-dniowej, **międzynarodowej szkoły letniej** dla nauczycieli języka angielskiego, zorganizowanej przez **British Council Poland** oraz Fundację Hornby’ego w Krakowie (cykl szkoleniowy odbył się pod hasłem „Wykorzystanie technologii informatycznej w nauczaniu wiedzy interkulturowej - Food”).
- 2003** – **międzynarodowe szkolenie informatyczne** dla nauczycieli w zakresie wykorzystania technologii informacyjno-komunikacyjnych w dydaktyce języka angielskiego jako języka obcego. Szkolenie zorganizowała **British Council Poland** w Krakowie.
- 2002** – **szkolenie informatyczno-dydaktyczne** w ramach cyklu *Second ICT Trainers Course for ELT Teachers* w **WODN w Lublinie**, zorganizowane przez British Council

Poland. Uczestnicy szkolenia byli nauczycielami języka angielskiego szkół wyższych i średnich.

2002 – zajęcia dydaktyczne w ramach 14-dniowej, **międzynarodowej szkoły letniej** dla nauczycieli języka angielskiego, zorganizowanej przez **British Council Poland** w Puławach (cykl szkoleniowy odbył się pod hasłem „Wykorzystanie technologii informatycznej w nauczaniu wiedzy interkulturowej - Heritage”).

2001 – **zajęcia warsztatowe** w zakresie dydaktycznego wykorzystania komputerów w ramach 10-dniowej, **międzynarodowej szkoły letniej** dla nauczycieli języka angielskiego, zorganizowanej przez **British Council Poland** w Starbieniu (cykl szkoleniowy odbył się pod hasłem „Wykorzystanie technologii informatycznej w nauczaniu wiedzy interkulturowej – Countryside”).

2001-2004

we współpracy z **British Council Poland** oraz programem INSETT (In-Service Teacher Training Programme) prowadziłem cykl szkoleń informatyczno-dydaktycznych dla nauczycieli i nauczycieli akademickich z Polski.

2001 – 2006

proceedziłem stałą współpracę z **British Council Poland** jako autor kaskadowych szkoleń informatyczno-dydaktycznych dla nauczycieli i nauczycieli akademickich z Polski oraz zagranicy w ramach długotrwałego programu szkoleniowego *Information and Communication Technology for Language Teachers*, mającego na celu propagowanie wykorzystania technologii informacyjnych w dydaktyce języka angielskiego. Opracowywałem merytorycznie programy i treści szkoleń, ale również je realizowałem.

DOKUMENTACJA POWYŻSZYCH OSIĄGNIĘĆ: Załącznik 3_4 (zaświadczenia)

AUTORSKIE PROGRAMY NAUCZANIA/SYLABUSY OPRACOWANE DLA NASTĘPUJĄCYCH PRZEDMIOTÓW

W trakcie mojej pracy dydaktycznej opracowałem i wdrożyłem m.in. następujące sylabusy przedmiotowe:

Lokalizacja – opracowałem program nauczania dla ww. zajęć, który obejmuje elementy podejścia emergentystycznego w kształceniu kompetencji tłumacza-lokalizatora treści analogowych i cyfrowych z wykorzystaniem pracy metodą projektową i *discovery learning*. Z założenia kurs jednocześnie rozwija zarówno kompetencje twarde i miękkie.

Lokalizacja gier i innych produktów AV – opracowałem i wdrożyłem program nauczania dla ww. zajęć, który obejmuje elementy podejścia emergentystycznego w kształceniu kompetencji tłumacza-lokalizatora treści cyfrowych z wykorzystaniem pracy metodą

projektową i *discovery learning*. Z założenia kurs jednocześnie rozwija kompetencje twarde i miękkie.

Narzędzia CAT i postędyca – opracowałem i wdrożyłem program nauczania dla przedmiotu Narzędzia CAT i postędyca, który opierał się na nauczaniu hybrydowym z wykorzystaniem narzędzi Web 2.0 oraz pracy metodą projektową i *discovery learning*. Celem kursu było jednoczesne rozwijanie kompetencji twardych i miękkich.

Narzędzia CAT – opracowałem i wdrożyłem program nauczania dla przedmiotu technologie tłumaczeniowe, który opierał się na nauczaniu hybrydowym z wykorzystaniem narzędzi Web 2.0 oraz pracy metodą "discovery learning". Celem kursu było jednoczesne rozwijanie kompetencji twardych i miękkich.

Projekty tłumaczeniowe – opracowałem i wdrożyłem program nauczania dla przedmiotu projekty tłumaczeniowe, który opierał się na nauczaniu hybrydowym z wykorzystaniem narzędzi Web 2.0.

Terminologia – opracowałem i wdrożyłem program nauczania dla przedmiotu terminologia, który opierał się na nauczaniu hybrydowym i pracy grupowej metodą telekolaboracji z wykorzystaniem internetowych narzędzi komunikacyjnych i mediów społecznościowych.

Global Understanding (Komunikacja interkulturowa w nowych mediach) – opracowałem i wdrożyłem program nauczania dla ww. przedmiotu, którego celem jest uwrażliwianie studentów na zagadnienia komunikacji międzykulturowej, kształtowanie pozytywnego nastawienia do przedstawicieli innych kultur i różnic międzykulturowych poprzez telewspółpracę oraz rozwijanie umiejętności wykorzystania nowoczesnych technologii cyfrowych w realizowanych z przedstawicielami innych kultur projektach zespołowych w trybie zdalnym.

Dokumentacja: gotowe sylabusy do wglądu w aplikacji Sylabus UJ;

<https://sylabus.uj.edu.pl/pl/2/1/3/9/154>

DZIAŁANIA NA RZECZ POPULARYZACJI DYDAKTYKI ZA POŚREDNICTWEM TECHNOLOGII INFORMACYJNO-KOMUNIKACYJNYCH:

2014 -

Z wykorzystaniem systemu zarządzania treścią Wordpress przygotowałem serwis internetowy **Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy** [Consortium for Translation Education Research (CTER)] i od niemal 10 lat nim administruję.

Dokumentacja: URL serwisu internetowego: <https://cter.edu.pl/en/who-we-are/>

z informacją o funkcji administratora i webmastera.

2014-2016

Z wykorzystaniem systemu zarządzania treściami Wordpress zmodernizowałem serwis internetowy Katedry Dydaktyki Przekładu na Uniwersytecie Pedagogicznym w Krakowie i administrowałem nim.

2005–2014

Samodzielnie zaprojektowałem i stworzyłem serwis internetowy NKJO w Sieradzu. Serwis był na bieżąco modernizowany technologicznie, a do jego tworzenia wykorzystałem m.in. ówczesne najnowsze technologie w dziedzinie tworzenia stron WWW o dynamicznej zawartości (PHP oraz Flash) oraz system zarządzania treścią Joomla.

Dokumentacja: URL stron BIP, stanowiącego integralną część ww. serwisu:

<https://www.bip.gov.pl/subjects/prnt/17486> (potwierdzenie autorstwa); URL serwisu zarchiwizowanego w Wayback Machine:

<http://web.archive.org/web/20130607215745/https://nkjosieradz.pl/>;

2003-2006

Zorganizowałem i przeprowadziłem internetowy konkurs kulturoznawczy *Around Britain in 20 Questions*, którego celem było aktywizowanie słuchaczy NKJO w Sieradzu i zmotywowanie ich do systematycznej pracy w ramach przedmiotów kulturoznawczych (British Studies – konkurs oparty był na wiedzy z zakresu tego przedmiotu) i popularyzowanie wśród nich wiedzy kulturowej. Nagrody główne ufundował Dyrektor NKJO w Sieradzu, a także British Council Poland.

2001-2006

Redagowałem internetowy magazyn *British Studies Webpages* (British Council Poland) adresowany do wykładowców szkół wyższych, nauczycieli szkół średnich oraz studentów i uczniów języka angielskiego, którego celem było propagowanie nauczania kultury z wykorzystaniem podejścia interkulturowego.

2001

W ramach grantu British Council, przygotowałem i przeprowadziłem warsztaty pod tytułem *Użycie aplikacji internetowych z nauczaniu języków obcych* dla nauczycieli NKJO Sieradz.

2001-2011

Przy współpracy z mgr Sławomirem Kraszewskim (NKJO/ZKN w Łowiczu), stworzyłem angielską wersję **stron internetowych NKJO w Łowiczu**. Pojawienie się stron zostało zauważone przez lokalną prasę: „Nowy Łowiczanie” w artykule z 15.03.2001 r. pod tytułem „Mają własną stronę WWW”.

1999-2010

Samodzielnie zaprojektowałem i stworzyłem **internetowy portal językowy dla uczniów, nauczycieli i studentów języka angielskiego *English On-Line***. Strony w pierwotnej wersji oferowały darmowe materiały dydaktyczne – testy, quizy, ćwiczenia, plany lekcji, informacje o kulturze krajów angielskiego obszaru językowego, zestaw linków

(niezbędnik studenta i nauczyciela), np. CODN Warszawa, MEN, Egzaminy, Szkoły Językowe, oraz funkcję *Pomoc online*, która umożliwia uczniom uzyskanie pomocy w zakresie zagadnień językowych. Portal zgromadził 80,000 odwiedzających, uczniów i studentów.

DOKUMENTACJA: Załącznik 3_5 (dodatkowo dysponuję pełnym archiwum nagrań audycji radiowych na płycie CD-ROM)

CZYNNY UDZIAŁ W MIĘDZYNARODOWYCH PROJEKTACH DYDAKTYCZNYCH I EDUKACYJNYCH

Mój udział w międzynarodowych projektach dydaktycznych obejmował głównie prowadzenie zajęć w ramach projektu **Global Understanding** pod egidą konsorcjum **Global Partners in Education (GPE)** z USA, promotorstwo prac dyplomowych realizowanych we współpracy z **Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych (DGT) przy Komisji Europejskiej** w ramach sieci **European Master's in Translation (EMT)** oraz pełnienie funkcji **konsultanta ds. nauczania kultury i wykorzystania nowoczesnych technologii w dydaktyce** języka angielskiego dla **British Council**. Szczegóły przedstawiam poniżej.

2024-2025

II edycja projektu DGT – prace magisterskie i projekt terminologiczny dla Komisji Europejskiej

Pod moim nadzorem studenci Katedry realizują prestiżowy projekt terminologiczny dla Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych (DGT) przy Komisji Europejskiej. W ramach projektu kompleksowo opracowują i weryfikują hasła terminologiczne największej na świecie bazy terminologicznej (IATE), z której korzystają wszystkie służby tłumaczeniowe Unii Europejskiej, ale także wszelkie inne podmioty i indywidualni tłumacze specjalizujący się w przekładzie instytucjonalnym. Jednocześnie w oparciu o dane projektowe studenci przeprowadzą badania i na ich podstawie przygotują prace magisterskie o tematyce przekładoznawczej. Obecnie cztery kolejne prace są w fazie przygotowań i mają zostać złożone w 2025 r.

Dokumentacja: lista wypromowanych przeze mnie do chwili obecnej prac magisterskich obronionych w Katedrze Przekładoznawstwa w ramach I edycji projektu [prace dostępne są w systemie APD]

2023-2024

Global Understanding - prowadziłem zajęcia w ramach siedemnastej edycji **międzynarodowego projektu dydaktycznego** pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum **Global Partners in Education (GPE)** z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę **interkulturowej**

wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii wideokonferencyjnych, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **Universidad Regiomontana w Monterrey, Meksyk**.

2023

IV edycja projektu dydaktycznego Cochrane Project – w ramach zajęć Narzędzia CAT zrealizowałem ze studentami I roku (studia II stopnia) zespołowy projekt tłumaczeniowy pn. *Cochrane Project* o dużym znaczeniu społecznym na rzecz międzynarodowej organizacji typu *non-profit* Cochrane (www.cochrane.org) z siedzibą w Londynie. Projekt zorganizowany został przy bezpośredniej współpracy z Cochrane Polska. Uczestnicy projektu tłumaczyli streszczenia publikacji medycznych, uzyskali stosowne zaświadczenia potwierdzające udział w przedsięwzięciu, a wykonane przez nich tłumaczenia opublikowano na stronach internetowych Cochrane Library (<https://poland.cochrane.org/pl/aggregator/sources/2>). W maju 2024 r. planowana jest realizacja kolejnej edycji projektu.

Dokumentacja: URL zasobów Cochrane Library, gdzie opublikowano tłumaczenia tekstów medycznych wykonane przez studentów:

<https://poland.cochrane.org/pl/aggregator/sources/2> [regulacje RODO uniemożliwiają identyfikację nazwisk tłumaczy].

2022-2023

Global Understanding – prowadziłem zajęcia w ramach szesnastej edycji międzynarodowego projektu dydaktycznego pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE) z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę **interkulturowej wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii wideokonferencyjnych**, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **Université de Tours w Université de Tours, Francja** i **Modern University for Business and Science w Beirucie, Liban**.

2022

III edycja projektu dydaktycznego Cochrane Project – w ramach zajęć Narzędzia CAT zrealizowałem ze studentami I roku (studia II stopnia) zespołowy projekt tłumaczeniowy *Cochrane Project* na rzecz międzynarodowej organizacji *non-profit* Cochrane (www.cochrane.org) z siedzibą w Londynie. Uczestnicy projektu otrzymali stosowne zaświadczenia potwierdzające udział w przedsięwzięciu.

Dokumentacja:

URL zasobów Cochrane Library, gdzie opublikowano tłumaczenia tekstów medycznych wykonane przez studentów: <https://poland.cochrane.org/pl/aggregator/sources/2> [regulacje RODO uniemożliwiają identyfikację nazwisk tłumaczy].

2021-2022

Global Understanding – prowadziłem zajęcia w ramach piętnastej edycji międzynarodowego projektu dydaktycznego pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE) z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę **interkulturowej wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii wideokonferencyjnych**, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **Universidad Continental w Limie, Peru** i **Hochschule Heilbronn w Schwabisch Hall, Niemcy**.

2021

II edycja projektu dydaktycznego Cochrane Project – w ramach zajęć Narzędzia CAT zrealizowałem ze studentami I roku (studia II stopnia) zespołowy projekt tłumaczeniowy *Cochrane Project* o dużym znaczeniu społecznym na rzecz międzynarodowej organizacji typu *non-profit* Cochrane (www.cochrane.org) z siedzibą w Londynie. Studenci tłumaczyli z języka angielskiego na polski streszczenia publikacji naukowych z dziedziny medycyny, które następnie opublikowano na stronach internetowych Cochrane Library (<https://poland.cochrane.org/pl/aggregator/sources/2>). Uczestnicy projektu otrzymali stosowne zaświadczenia potwierdzające udział w przedsięwzięciu, a wykonane przez nich tłumaczenia z jednej strony pozwoliły zebrać cenne doświadczenie we współpracy z realnym klientem, z drugiej zaś umożliwiły podjęcie działań na rzecz społeczeństwa.

Dokumentacja: URL zasobów Cochrane Library, gdzie opublikowano tłumaczenia tekstów medycznych wykonane przez studentów:

<https://poland.cochrane.org/pl/aggregator/sources/2> [regulacje RODO uniemożliwiają identyfikację nazwisk tłumaczy]

2020-2023

I edycja projektu DGT – prace magisterskie i projekt terminologiczny dla Komisji Europejskiej

Pod moim nadzorem studenci Katedry zrealizowali prestiżowy projekt terminologiczny dla Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych (DGT) przy Komisji Europejskiej. W ramach projektu kompleksowo opracowywali i weryfikowali hasła terminologiczne największej na świecie bazy terminologicznej (IATE), z której korzystają wszystkie służby tłumaczeniowe Unii Europejskiej, ale także wszelkie inne podmioty i indywidualni tłumacze specjalizujący się w przekładzie instytucjonalnym. Jednocześnie w oparciu o dane projektowe studenci przeprowadzili badania i na ich podstawie przygotowali prace magisterskie o tematyce przekładoznawczej. **Projekt DGT już po pierwszej edycji został dostrzeżony przez prasę ogólnopolską** (*Informator edukacyjny GW* z dnia 19 kwietnia 2021 r. w artykule *Filologdy na cyfrowej ścieżce*).

2020-2021

Global Understanding – realizacja zajęć w ramach czternastej edycji międzynarodowego projektu dydaktycznego pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE) z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę **interkulturowej wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii**

wideokonferencyjnych, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **Universidad ESAN w Limie, Peru** i **Modern University for Business and Science w Beirucie, Liban**.

2020

I edycja projektu dydaktycznego Cochrane – w ramach zajęć Narzędzia CAT zrealizowałem ze studentami I roku (studia II stopnia) zespołowy projekt tłumaczeniowy *Cochrane Project* o dużym znaczeniu społecznym na rzecz Cochrane (www.cochrane.org) z siedzibą w Londynie, z którą nawiązałem współpracę za pośrednictwem Collegium Medicum UJ. Cochrane to niezależna organizacja typu non-profit, której celem jest wspieranie personelu medycznego, pacjentów, opiekunów, badaczy i sponsorów poprzez poszerzanie wiedzy zdrowotnej oraz opracowywanie i streszczanie wyników badań naukowych. Studenci tłumaczyli z języka angielskiego na polski streszczenia publikacji naukowych z dziedziny medycyny, które następnie opublikowano na stronach internetowych Cochrane Library (<https://poland.cochrane.org/pl/aggregator/sources/2>). Teksty te służą osobom poszukującym rzetelnych informacji na aktualne tematy medyczne, np. korzyści i zagrożenia wynikające ze stosowania antybakteryjnych płynów do płukania jamy ustnej lub aerozoli do nosa u chorych na COVID-19 w celu poprawy stanu zdrowia pacjentów i ochrony leczących ich pracowników opieki zdrowotnej. Uczestnicy projektu otrzymali stosowne zaświadczenia potwierdzające udział w przedsięwzięciu. Wykonane przez nich tłumaczenia z jednej strony pozwoliły zebrać cenne doświadczenie we współpracy z realnym klientem, z drugiej zaś umożliwiły podjęcie działań na rzecz społeczeństwa.

Dokumentacja: Projekt Cochrane został dostrzeżony przez prasę ogólnopolską (*Informator edukacyjny GW* z dnia 19 kwietnia 2021 r. w artykule *Filolodzy na cyfrowej ścieżce* omawia m.in. projekt Cochrane, realizowany przez studentów Katedry Przekładoznawstwa UJ); URL zasobów Cochrane Library, gdzie opublikowano tłumaczenia tekstów medycznych wykonane przez studentów: <https://poland.cochrane.org/pl/aggregator/sources/2> [regulacje RODO uniemożliwiają identyfikację nazwisk tłumaczy]

2019-2020

Global Understanding – realizacja zajęć w ramach czternastej edycji **międzynarodowego projektu dydaktycznego** pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE) z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę interkulturowej wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii wideokonferencyjnych, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **Universite Aboubekr Belkaid w Tiemcan, Algieria, Modern University for Business and Science w Beirucie, Liban** i **East Carolina University w Greenville, NC, USA**.

2017-2018

Projekt dydaktyczny Healing Gardens zrealizowany na rzecz społeczności lokalnej w ramach zajęć Narzędzia CAT. Koordynacja zespołowego projektu tłumaczeniowego zrealizowanego przez studentów I roku studiów przekładoznawczych w Katedrze Przekładoznawstwa UJ na rzecz krakowskiej Fundacji Ogrody Terapeutyczne, która zajmuje się projektowaniem ogrodów terapeutycznych dla szpitali, hospicjów, miejskich

ośrodków pomocy społecznej, żłobków, przedszkoli i szkół integracyjnych, domów dla osób chorych na Alzheimera, domów dziecka, domów seniora, domów opieki, ośrodków uzdrowiskowych, i domów agroturystycznych. Studenci tłumaczyli z języka angielskiego na polski literaturę fachową z dziedziny ogrodoterapii/hortiterapii z informacjami na temat zasad planowania, projektowania i przygotowywania ogrodów terapeutycznych.

2018 (grudzień)

Global Understanding – realizacja zajęć w ramach dwunastej edycji **międzynarodowego projektu dydaktycznego** pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE) z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę **interkulturowej wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii wideokonferencyjnych**, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **East Carolina University w Greenville, NC, USA**.

2017-2018

Global Understanding – realizacja zajęć w ramach dwunastej edycji **międzynarodowego projektu dydaktycznego** pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE) z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę **interkulturowej wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii wideokonferencyjnych**, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **East Carolina University w Greenville, NC, USA i Universidad Continental w Limie, Peru**.

2016-2017

Projekt dydaktyczny Healing Gardens – w ramach zajęć Narzędzia CAT studenci I roku (studia II stopnia) pod moim nadzorem zrealizowali projekt zespołowy projekt tłumaczeniowy na rzecz społeczności lokalnej dla krakowskiej Fundacji Ogrody Terapeutyczne, która zajmuje się projektowaniem ogrodów terapeutycznych dla szpitali, hospicjów, miejskich ośrodków pomocy społecznej, żłobków, przedszkoli i szkół integracyjnych, domów dla osób chorych na Alzheimera, domów dziecka, domów seniora, domów opieki, ośrodków uzdrowiskowych, i domów agroturystycznych. Studenci tłumaczyli z języka angielskiego na polski literaturę fachową z dziedziny ogrodoterapii/hortiterapii z informacjami na temat zasad planowania, projektowania i przygotowywania ogrodów terapeutycznych.

2016-2017

Global Understanding – realizacja zajęć w ramach jedenastej edycji **międzynarodowego projektu dydaktycznego** pn. „Global Understanding”, koordynowanego przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE) z siedzibą w East Carolina University w Greenville, NC, USA. Projekt miał formę **interkulturowej wymiany studenckiej w trybie online z wykorzystaniem technologii**

wideokonferencyjnych, w którym studenci Uniwersytetu Jagiellońskiego wykonywali projekty zespołowe we współpracy ze studentami z **East Carolina University w Greenville, NC, USA**.

2008-2009

Pełnienie roli konsultanta ds. technologii informacyjnych w dydaktyce języków obcych w ramach międzynarodowego programu *Challenges in Schools* (**BC Poland project**).

2006

Wspierłem realizowany przez Zespół Szkół w Żychlinie przy ul. Narutowicza 88, 99-320 Żychlin projekt pod nazwą *Letnia Akademia Teatralna*. W kwietniu, na prośbę organizatorów projektu, sporządziłem recenzję merytoryczną programu Akademii.

2005

Przygotowałem plan szkolenia w ramach 14-dniowej, międzynarodowej szkoły letniej dla nauczycieli języka angielskiego, zorganizowanej przez **British Council Poland**, przy wsparciu **CODN w Warszawie** oraz **British Council Belfast, Irlandia Północna** (cykl szkoleniowy miał propagować etnograficzne podejście do nauczania interkulturowego i planowany był dla nauczycieli jęz. ang. z zagranicy i z Polski). Zajęcia zaplanowano na lato 2006 r. w Irlandii Północnej.

DOKUMENTACJA: Załącznik 3_6 (zaświadczenia)

DZIAŁALNOŚĆ EKSPERCKA

Prowadzoną przez mnie działalność ekspercką ilustrują opisane poniżej działania.

2023

Sporządziłem opinię ekspercką na temat testów diagnostycznych z języka angielskiego dla dzieci z osłabionymi zaburzeniami przetwarzania słuchowego (CAPD) na potrzeby badania realizowanego przez Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytet Warszawskiego. Opinia dotyczyła adekwatności testów językowych do zakładanego poziomu kompetencji językowych testowanych uczniów na poszczególnych etapach edukacyjnych (I i II drugi etap), właściwości typów zadań testowych z wiekiem testowanych uczniów, a także trafności testów w zakresie weryfikacji podstawowych sprawności językowych (sprawność rozumienia wypowiedzi ustnych i pisemnych, umiejętność reagowania w sytuacjach komunikacyjnych) oraz zasobów językowych (słownictwo i gramatyka). Wspomniane wyżej badanie przeprowadzono w Instytucie Fizjologii i Patologii Słuchu w Kajetanach w ramach projektu pt. „Wyrównywanie szans edukacyjnych dzieci z centralnymi zaburzeniami przetwarzania słuchowego – wspomaganie słuchowe w zakresie języka angielskiego”. Poniżej podano dalsze szczegóły projektu. **Kierownikiem projektu była:**

dr n. hum. Magda Żelazowską-Sobczyk, projekt zrealizowano w ramach działania IV.3.1. „Granty wewnętrzne Uniwersytetu Warszawskiego dla podniesienia potencjału badawczego pracowników” – „POB IV dla rodziców – Nowe Idee”, realizowanego w ramach Programu „Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza”, akronim IDUB, nr umowy 01/IDUB/2019/94. Zgodę na badanie wydała komisja bioetyczna IFPS. (Załącznik 3_7, str. 1-3, opinia)

2013 - 2024

Od ponad 10 lat pełnię funkcję rzeczoznawcy ds. podręczników Ministerstwa Edukacji Narodowej (i Nauki). W tym czasie sporządziłem 52 opinie merytoryczne o podręcznikach do nauczania języka angielskiego dla szkół podstawowych, gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych.

Dokumentacja: Pełna lista sporządzonych przez mnie opinii, patrz: Wykaz osiągnięć naukowych lub artystycznych, załącznik 4, III.2); (Załącznik 3_7, str. 4 – decyzja o wpisaniu na listę ekspertów MEN)

2018 - 2019

Pełniłem funkcję eksperta do spraw testowania kompetencji językowej w Evidence Institute w Warszawie, fundacji zajmującej się badaniami oświatowymi i promowaniem najlepszych praktyk edukacyjnych, której zadaniem jest wspieranie szkół i samorządów w zakresie edukacji, a także rozwijanie nowoczesnych rozwiązań łączących edukację ze światem IT i badań.

Działalność ekspercka w tym wypadku obejmowała: (i) opracowanie dokumentacji dotyczącej konstrukcji testów kompetencji językowych w zakresie języka angielskiego dla klas 8 szkoły podstawowej oraz III klasy gimnazjum, (ii) opracowanie części raportu z badania umiejętności uczniów dotyczącej wyników z języka angielskiego oraz (iii) ekspercką konsultację i udział w pilotowaniu nowoutworzonego materiału testowego oraz konsultację treści i wyglądu raportów końcowych. (Załącznik 3_7, str. 10, fragment umowy)

2014

Sporządziłem recenzję multimedialnego oprogramowania do nauki języka angielskiego pod nazwą “*CORE CURRICULUM FOR ENGLISH*” na zamówienie Young Digital Poland – znanego na rynku międzynarodowym producenta oprogramowania edukacyjnego. (Załącznik 3_7, str.5-7)

2014

Na zamówienie Young Digital Planet, firmy specjalizującej się w oprogramowaniu do nauki języków obcych napisałem artykuł naukowy pt. „Why Communicative Approach” uzasadniając w nim zasadność stosowania podejścia komunikacyjnego w dydaktyce języków obcych. (Załącznik 3_7, str. 8 - umowa)

2004

Pełniłem rolę eksperta w zespole planującym i realizującym pilotażowy program edukacyjny *PupilPower Plus*, opartym na obustronnej wymianie uczniowskiej ze szkół brytyjskich i polskich w celu rozwijania kompetencji językowych, obywatelskich i informatycznych (cyfrowych) uczniów. Podczas prac w ramach program współpracowałem z **British Council Poland, Ministerstwem Edukacji Wielkiej Brytanii, CODN** oraz **Centrum Edukacji Obywatelskiej** w Warszawie. (Załącznik 3_7, str. 9)

DOKUMENTACJA POWYŻSZYCH OSIĄGNIĘĆ: Załącznik 3_7 (umowy na wykonanie ekspertyz, potwierdzenia, sporządzone opinie)

UZYSKANE ODZNACZENIA i NAGRODY ZA DZIAŁALNOŚĆ DYDAKTYCZNĄ

Za dotychczas prowadzoną działalność i osiągnięcia dydaktyczne zostałem uhonorowany dwoma medalami:

W **2013 r.** otrzymałem **Brązowy Medal Prezydenta RP** za długoletnią służbę, a w **2010 r. Medal Komisji Edukacji Narodowej**

Otrzymałem również liczne **nagrody lub nominacje**, w tym: w **2023 r.** zostałem finalistą międzynarodowego konkursu na nagrodę Rosina C. Chia Award for Excellence in Teaching, przyznawaną corocznie za wybitne osiągnięcia dydaktyczne przez Global Partners in Education (GPE) – amerykańskie konsorcjum z siedzibą w Greenville, NC, USA organizujące wirtualne wymiany (virtual exchanges) poświęcone rozwijaniu interkulturowych umiejętności komunikacyjnych.

W **2014 r.** otrzymałem Nagrodę Marszałka Województwa Łódzkiego

Pozostałe uzyskane przeze mnie nagrody to: **2012**, Nagroda Dyrektora NKJO w Sieradzu; **2011**, Nagroda Dyrektora ZKN w Łowiczu; **2009**, Nagroda Dyrektora ZKN w Łowiczu „(...) za bardzo dobrą pracę dydaktyczno-wychowawczą”; **2008**, Nagroda Dyrektora ZKN w Sieradzu „(...) za osiągnięcia w pracy dydaktycznej, stałe podnoszenie kwalifikacji zawodowych i zaangażowanie na rzecz Kolegium”; **2006**, Nagroda Dyrektora NKJO w Łowiczu „(...) za zaangażowanie w pracę dydaktyczną w roku szkolnym 2005/2006, sumienność w wykonywaniu obowiązków służbowych, rzetelność w przekazywaniu wiedzy zawodowej oraz przykładowe kształtowanie postaw przyszłych nauczycieli”; **2004**, Nagroda Dyrektora NKJO w Sieradzu „(...) za wielostronną aktywność zawodową oraz stosowanie nowoczesnych technik nauczania”; **2002**, Nagroda Dyrektora NKJO w Łowiczu „(...) za zaangażowanie w pracę dydaktyczną w roku szkolnym 2001/2002, sumienność w wykonywaniu obowiązków służbowych, rzetelność w przekazywaniu wiedzy zawodowej oraz przykładowe kształtowanie postaw przyszłych nauczycieli”; **2001**, Nagroda Dyrektora NKJO w Sieradzu „(...) za szczególne

zaangażowanie na rzecz podnoszenia poziomu kształcenia w kolegiach nauczycielskich”; **1999**, Nagroda Dyrektora NKJO w Sieradzu „(...) za szczególne zaangażowanie w pracy dydaktycznej oraz stałe podnoszenie kwalifikacji zawodowych”; **1998**, Nagroda Dyrektora NKJO w Łowiczu „(...) za zaangażowanie w pracę Szkoły, sumienność w wykonywaniu obowiązków służbowych, rzetelność w przekazywaniu wiedzy oraz przykładowe kształtowanie postaw przyszłych nauczycieli”

DOKUMENTACJA POWYŻSZYCH OSIĄGNIĘĆ: Załącznik 3_8 (Nagrody Rektora)

2. Osiągnięcia na polu organizacji i popularyzacji nauki

Organizacja konferencji naukowych:

2023

uczestniczyłem w pracach komitetu organizacyjnego międzynarodowej konferencji *Applied Cognition: Thought and Action (Stosowane językoznawstwo kognitywne: Myślenie i działanie)* w Państwowej Akademii Nauk Stosowanej w Krośnie, we współpracy z Polskim Towarzystwem Językoznawstwa Kognitywnego, Krakowskim Towarzystwem Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium (PANS, Krosno, 13-15.09.2023 r.)

Dokumentacja: URL strony konferencji ze składem komitetu organizacyjnego:

<https://kpu.krosno.pl/fa/jezykoznawstwo-kognitywne-w-roku-2023/>

2023

brałem udział w organizacji międzynarodowej konferencji *Fifth International Communication Styles Conference: Communication in Times of Permacrisis* w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium (Centrum Kongresowe Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie 24-25.04.2023 r.)

Dokumentacja: URL strony konferencji ze składem komitetu organizacyjnego:

<https://tertium.edu.pl/konferencje-tertium/fifth-international-communication-styles-conference-communication-in-times-of-permacrisis/>

2022

współorganizowałem międzynarodową konferencję *(Re-)Profiling the Translator and Translation Pedagogy. 3rd CTER Congress* we współpracy z European Society for Translation Studies i UJ (UJ, Kraków, 17-18.03.2022 r.)

2019

brałem udział w organizacji międzynarodowej konferencji *Complexity and Dispersion in Translation Pedagogy. 2nd CTER Congress* we współpracy z European Society for Translation Studies i UJ (UJ, Kraków, 14-15.03.2019 r.)

2018

brałem udział w organizacji międzynarodowej konferencji *UniCollaboration* we współpracy z UP i organizacją UniCollaboration (UP, Kraków, 25-27.04.2018 r.). Moja rola polegała na współrecenzowaniu abstraktów złożonych przez aplikujących prelegentów oraz pomocy w przygotowaniach logistycznych do konferencji (częściowo catering).

2017

brałem udział w organizacji międzynarodowej konferencji *Points of View in Translation and Interpreting* (UJ, Kraków, 22-23.06.2017 r.). Moja rola polegała na organizacji logistycznej wydarzenia, przetłumaczeniu *Call for papers* z języka polskiego na angielski i moderowaniu sesji referatów.

2016

- brałem udział w organizacji międzynarodowej konferencji *Inspirations for Pedagogy. 1st CTER Congress* we współpracy z European Society for Translation Studies i UJ (UP, Kraków, 14-16.03.2016 r.)
- brałem udział w organizacji sesji dyskusyjnej *Terminology Seminar I* we współpracy z Konsorcjum do Badań nad Przekładem (UP, Kraków, 14.04.2016 r.)
- brałem udział w organizacji sesji dyskusyjnej *Terminology Seminar II* we współpracy z Konsorcjum do Badań nad Przekładem (UP, Kraków, 19.05.2016 r.)
- brałem udział w organizacji międzynarodowej konferencji *PL-CALL 2016* (UP, Kraków, 02-03.06.2016 r.)

Dokumentacja: URL strony ze składem komitetu organizacyjnego: <https://pl-call.pl/2016-conference/>

2015

brałem udział w organizacji *the Training Seminar for Translation Teachers* we współpracy z European Society for Translation Studies (UP, Kraków, 29.06-03.07.2015 r.)

2014

zorganizowałem pierwszą sieradzką konferencję naukową pn. *Sieradz English Teaching and Research Forum (SETARF 2014)* (Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Sieradzu,

5.04.2014 r.)

Dokumentacja: URL strony internetowej konferencji (Call for papers), zarchiwizowanej w serwisie Wayback Machine:

<http://web.archive.org/web/20140103171213/http://nkjosieradz.pl/index.php/setarf>

Za działania organizacyjne otrzymałem dwie nagrody od Władz UJ. W 2019 i 2021 r. otrzymałem Nagrodę Rektora zespołową III st. za osiągnięcia organizacyjne, przyznaną przez Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie.

Działania popularyzatorskie: Prowadzone przeze mnie działania na rzecz popularyzacji nauki to:

2024

Rountable debate: The present and future of translator education research

Współprzygotowałem i brałem udział w międzynarodowej dyskusji panelowej przy okrągłym stole pt. *The present and future of translator education research* dla badaczy i nauczycieli przekładu w dniu 22 stycznia 2024 r. W panelu dyskusyjnym udział wzięli dr Oleksandr Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University w Kijowie, Ukraina), dr Mariusz Marczak (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), prof. Gary Massey (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW w Zurichu, Szwajcaria), dr Olga Mastela (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), dr hab. Paulina Pietrzak (Uniwersytet Łódzki) i prof. UJ, dr hab. Maria Piotrowska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)

2023

St Jerome Symposium 2023

Przygotowałem i brałem udział w międzynarodowym sympozjum pt. *St Jerome Symposium 2023* dla badaczy i nauczycieli przekładu w dniu 29 września 2023 r. z okazji Dnia Tłumacza. Sympozjum zrealizowane w trybie hybrydowym obejmowało: wykład otwarty w języku angielskim pt. “St. Jerome: a man behind a myth”, wygłoszony przez prof. UJ, dra hab. Aleksandra Gomolę, dyskusję, referat prof. UJ, dr hab. Marii Piotrowskiej pt. “Dziesięć lat CTER”, referat dra Mariusza Marcza pt. „Platforma TER – nowa inicjatywa” na temat działań podjętych w ramach międzynarodowej platformy badawczej Translation – Education – Research (TER) oraz dyskusję przy okrągłym stole: “Kształcenie tłumaczy pisemnych i ustnych, kształcenie nauczycieli przekładu:

wiatr zmian” (kluczowe zagadnienia: rozproszenie kompetencji, sztuczna inteligencja (AI) i inne technologie, nauczyciele i podnoszenie umiejętności, środowisko akademickie a przemysł tłumaczeniowy)

2023

Wygłosiłem **wykład plenarny na zaproszenie** pt. *On O-rings and Space Shuttles, or Man vs. the Machine in an Age of Translation Automation*, wygłoszony dla nauczycieli i studentów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie na otwarcie *XI Warsztatów Przekładowych Przestrzeń Tłumacza* w dniu 1 marca 2023 r.

2022

Wygłosiłem **wykład online na zaproszenie** pt. *Kompetencje tłumacza w cyfrowym świecie* dla uczestników panelu dyskusyjnego *KOMPETENCJE WSPÓŁCZESNEGO TŁUMACZA 2022*, zorganizowanego przez Katedrę Języka i Komunikacji Wydziału Nauk Humanistycznych i Społecznych Akademii Nauk Stosowanych w Koninie.

Hieronimki 2022 (Space is no distance)

Wygłosiłem **wykład online na zaproszenie** pt. *Translation research and conferences online* podczas międzynarodowego spotkania *Space is no distance* dla badaczy i nauczycieli przekładu. Spotkanie odbyło się w trybie online w dniu 30 września 2022 r. z okazji Dnia Tłumacza i obejmowało przedstawienie informacji na temat działalności naukowej Konsorcjum do Badań nad Przekładem (CTER), bieżących inicjatyw Konsorcjum, a także wymianę doświadczeń związanych z realizacją zadań dydaktycznych na studiach kształcących tłumaczy. Spotkanie odbyło się online na platformie MS Teams.

2022

Wygłosiłem **wykład na zaproszenie** pt. *Tłumacz w cyfrowym świecie*, wygłoszony dla nauczycieli i studentów Karpackiej Państwowej Uczelni w Krośnie w dniu 7 czerwca 2022 r.

Hieronimki 2021 (Space is no distance)

Przygotowałem i poprowadziłem międzynarodowe spotkanie pt. *Space is no distance* dla badaczy i nauczycieli przekładu. Spotkanie odbyło się w trybie online w dniu 30

września 2021 r. z okazji Dnia Tłumacza i obejmowało przedstawienie informacji na temat działalności naukowej Konsorcjum do Badań nad Przekładem (CTER), bieżących inicjatyw Konsorcjum (Trzeci Kongres CTER zaplanowany na marzec 2022 r. oraz przygotowywany numer specjalny prestiżowego czasopisma naukowego *Interpreter and Translator Trainer*), a także wymianę doświadczeń związanych z realizacją zadań dydaktycznych w trybie e-learningu i powiązanych z tymi doświadczeniami projektów badawczych realizowanych przez uczestników spotkania. Zarejestrowani uczestnicy reprezentowali uczelnie z Belgii, Hiszpanii, Indii, Polski i Turcji. Ze względu na ograniczenia sanitarne wynikające z epidemii Covid-19, spotkanie odbyło się na platformie MS Teams.

2019 -

CTER Newsletter

Opracowałem i przygotowałem z własnej inicjatywy koncepcję, szablon i szatę graficzną newslettera propagującego wydarzenia naukowe i warsztaty organizowane przez Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy/Consortium for Translation Education Research (CTER) i podmioty niezależne, a także pośredniczącego w rekrutacji uczestników badań w zakresie przekładoznawstwa. Redaguję i dystrybuuję ww. newsletter wśród członków CTER.

2015 -

Kanał wideo na platformie YouTube

Przygotowuję reportaże filmowe i publikację je na kanale YouTube z materiałami audio-wideo popularyzującymi działalność naukową Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy / Consortium for Translation Education Research (CTER).

Dokumentacja: URL strony kanału na platformie YouTube:

https://www.youtube.com/channel/UcSKUCmjUxvACM91qLLGafpw/featured?view_as=subscriber

2014

Na zamówienie firmy Yound Digital Planet przygotowałem publikację popularno-naukową pt. „Jak skutecznie uczyć się języka angielskiego”, której celem było propagowanie uczenia się języków obcych zgodnie z wynikami aktualnych badań w tym zakresie. Udzieliłem również wywiadu w wersji audio w języku angielskim na temat

„How to Make Digital ELT Materials an Effective Tool?”. Wywiad został wykorzystany przez firmę w celu propagowania wiedzy na temat efektywnego wykorzystania cyfrowych materiałów dydaktycznych do nauki i uczenia się języka obcego w świetle wyników aktualnych badań.

2003 - 2016

Publikacje popularyzujące naukę i wydarzenia naukowe

(recenzje, sprawozdania z konferencji)

Recenzje:

1. Marczak, M. (2009) One Language, Different Cultures. (recenzja) *Języki Obce w Szkole*, 5. Warszawa: CODN, pp. 189-191.

Wkład: 100%

Dokumentacja: wykaz publikacji

2. Marczak, M. (2004) 'Glendinning, E. H. & McEwan, J. (2002) Oxford English for Information Technology'. (book review) In Pulverness, A. (ed.) (2006) *The Best of the British Studies Webpages*. British Council Poland [CD-ROM]
Access: [./data/www/n_rev.htm](#).

Wkład: 100%

3. Marczak, M. (2003) 'Cashmore, E. Ellis (1984) No Future: Youth and Society. Heinemann, London New York'. (book review) In Pulverness, A. (ed.) (2006) *The Best of the British Studies Webpages*. British Council Poland [CD-ROM]
Access: [./data/www/y_rev.htm](#).

Wkład: 100%

Sprawozdania z konferencji:

1. Marczak, M., Brożyna, M. & Piotrowska, M. (2016). Conference report: Inspirations for Translation Pedagogy. 1st CTER Congress. Cracow, Poland. 14-16 March 2016. *EST Newsletter*, 48, pp.16-17.

Wkład: 33.3% (Współudział: M. Brożyna – 33,3%, M. Piotrowska – 33,3%)

2. Marczak, M. (2005) 'Minding the gap: intercultural approaches to ELT Conference, 21 -26 March 2005, Durham'. In *Minding the gap: intercultural approaches to ELT. 21-26 March 2005, Collingwood College, Durham*. Materiały konferencyjne opublikowane na płycie CD wydanej przez British Council.

Wkład: 100%

2011 - 2012

Cykl audycji radiowych

Przygotowałem scenariusze **radiowych lekcji języka angielskiego** oraz współprowadziłem audycje w ramach cyklu emitowane przez rozgłośnie *Nasze Radio (Sieradz)*. Podczas audycji słuchacze mogli zapoznać się z wybranymi aspektami wiedzy o języku angielskim, ale również o kulturze krajów anglojęzycznych.

Dokumentacja: (dysponuję również nagraniami audio w formacie MP3 audycji wyemitowanych na antenie Naszego Radia, w tym audycji współprowadzonych przeze mnie)

2012

Referat na gali zorganizowanej przez Urząd Miasta w Łodzi

Wygłosiłem referat popularyzujący osiągnięcia nauki w zakresie edukacji interkulturowej pt. *Nauczyciel i uczeń jako mediatorzy interkulturowi*. Odbiorcami byli nauczyciele i uczniowie z gimnazjów i szkół ponadgimnazjalnych województwa łódzkiego, którzy uczestniczyli w uroczystym finale Konkursu Języka Angielskiego i Niemieckiego dla Szkół Ponadgimnazjalnych Województwa Łódzkiego, zorganizowanym przez NKJO w Sieradzu i ZKN (NKJO) w Łowiczu pod patronatem Urzędu Marszałkowskiego w Łodzi.

2001-2006

Redakcja artykułów naukowych dla portalu *British Studies Webpages* oraz publikacji British Council.

Przygotowywałem do publikacji **artykuły naukowe** z dziedziny **nauczania interkulturowego** w *Teachers' Forum*, stanowiącym część portalu internetowego *British Studies Webpages* wykładowców akademickich na kierunkach filologicznych, studentów oraz nauczycieli szkół średnich. *Teachers' Forum* było integralną częścią projektu CELT (Culture in English Language Teaching). Byłem również członkiem zespołu redakcyjnego, który opracował drukowaną publikację pod redakcją Alana Pulverness z Norwich University w Anglii pt. *The Best of the British Studies Webpages*. Publikacja ukazała się w 2006 r. nakładem British Council.

DOKUMENTACJA: Załącznik 3_9 (zaświadczenia, ogłoszenia o wydarzeniach, fragmenty umów na wykonanie konkretnych działań)

VIII. INNE INFORMACJE DOTYCZĄCE KARIERY ZAWODOWEJ

1. Działalność recenzencka w krajowych i międzynarodowych czasopismach naukowych

Na bieżąco recenzuję artykuły naukowe w wymienionych poniżej czasopismach naukowych:

- *Interpreter and Translator Trainer*, wydawane przez Routledge, Wlk. Brytania, Print ISSN: 1750-399X Online ISSN: 1757-0417
- *Teaching English with Technology Journal*, wydawane przez University of Nicosia (Cypr) and Maria Curie-Skłodowska University w Lublinie, ISSN 1642-1027
- *International Journal of Continuing Engineering Education and Language Learning*, wydawane przez Inderscience Publishers, Olney, Buckinghamshire, Wlk. Brytania, ISSN: 1997-7034
- *English Language Teaching*, wydawane przez The Canadian Center of Science and Education, Toronto, Kanada, ISSN(Print): 1916-4742, ISSN(Online): 1916-4750
- *Journal of Education in Black Sea Region*, wydawane przez Black Sea University, Tbilisi, Gruzja, , ISSN Print: 2298-0172, ISSN Electronic: 2233-3878
- (RiL) *Research in Language*, ISSN: 1731-7533, e-ISSN: 2083-4616
- *IKALA Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura (Journal of Language and Culture)*, ISSN: 0123-3432
- *Świat i słowo (Wydawnictwo "scriptum")*, ISSN: 1731-3317

Dokumentacja: szczegółowy wykaz zrecenzowanych artykułów w Załączniku 4 (Wykaz osiągnięć naukowych albo artystycznych)

2. Członkostwo w organizacjach i towarzystwach naukowych

Jestem również członkiem następujących organizacji i stowarzyszeń naukowych:

- Consortium for Translation Education Research (CTER)
- European Society for Translation Studies (EST)
- Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej (PTLS)

- European Master's in Translation Technology Working Group (EMT Tech WG)
[Grupa Robocza ds. Technologii Tłumaczeniowych przy sieci EMT, nadzorowanej przez Dyрекcję Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej (DGT)]
- Polskie Towarzystwo Neofilologiczne (PTN)

Dokumentacja: szczegóły członkostwa ze wskazaniem pełnionych funkcji w Załączniku 4 (Wykaz osiągnięć naukowych)